01/2017

MOIN

Monnerecher Info

COMMUNE DE MONDERCANGE

Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Police Grand-Ducale 5
Budget 2017 6
Sperrmüll / Déchets encombrants 8
Night Rider 10
CR 106 13
Fotowettbewerb / Concours photo 14
SICONA 16

Wat war lass ? / Vie dans la commune

Sandy FLINTO 17
Goldene Hochzeit / Noces d'or 18
Jim RIES 19
Konferenz Karnismus / Conférence carnisme 20
Tag des Baumes / Journée de l'arbre 22
Konferent / Conférence Roger PHILIPPI 23
Basteln / Bricoler 24
Kabaret Sténkdéier 26
Wanterfest 28
Niklosmaart 33
Europaparlament / Parlement européen 35
Monnerech hëlleft 36
Rentnerfeier / Fête du 3e âge 37
Madame Virginie THORN-WEIRIG 39

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

JUMO 40
Centre Senior «A Bosselesch» 44
Entente 46
Pleine Forme 47

Gemeinderat / Conseil Communal

02.12.2016 56
09.12.2016 59

Etat civil

Hochzeiten / Mariages 67
Geburten / Naissances 68

INFO

Manifestationskalender / Calendrier des manifestations 67

Telefonnummern / Numéros de téléphone

Annuaire de l'Aministration Communale 69

Editeur responsable :

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding, Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Biever

Photos, Illustrations: Commune de Mondercange, Guy REINERT, Lugdivine UNFER, Grégory MEBILLE, Léa GIORDANO, Knipskëscht Levygraphie sàrl

Layout / Conception: Commune de Mondercange

Impression: Imprimerie Schlimé **Tirage:** 3000

Vorwort

Liebe Einwohnerinnen, liebe Einwohner,

die letzten Wochen eines jeden Jahres sind gemeinhin geprägt von Rückblicken der vergangenen 12 Monate und natürlich auch den Abschlussfeiern. Politisch werden in den Gemeinden die Haushalte für die kommenden 12 Monate in den Gemeinderäten debattiert, kommentiert und natürlich auch gestimmt, um die Richtlinien für das kommende Jahr festzulegen.

Lassen wir gemeinsam das Jahr 2016 in unserer Gemeinde Revue passieren: wir stellen fest, dass wir weiterhin konsequent an der Umsetzung unserer Schöffenratserklärung von 2011 festhalten. Heute können wir stolz verkünden, dass sowohl die Häuser im Park Molter, als auch die Sozialwohnungen in der Reckingerstrasse in Monnerich alle besetzt sind. Ähnliches gilt für die Seniorenwohnungen in „A Bosselesch" in Monnerich, wo nur noch ein paar Wohnungen frei sind und in den kommenden Wochen werden die ersten Jugendlichen ihre erste Mietwohnung in Bergem beziehen können. Unsere umwelt- und sozialpolitischen Vorstellungen haben wir planmäßig umgesetzt und doch gelten dem Wohnungsbau, der Umweltpolitik und der Betreuung unserer Jüngsten auch weiterhin die Prioritäten im Jahr 2017. Der Bau der Brasserie und der Wohnstruktur für junge Leute in Monnerich auf dem Site WEIRIG schreitet auch gut voran und wird noch im Laufe dieses Jahres fertiggestellt. Drei weitere Klassenräume für den „Précoce" sind im Bau in Monnerich „um Weier" und eine Maison Relais ist in der Planung im Park Molter.

Aber was mich besonders erfreut und sicherlich alle Bürger und Bürgerinnen unserer Gemeinde und darüber hinaus ist die Tatsache, dass endlich Ende Oktober die Arbeiten der Straße CR106 zwischen Monnerich und Lallingen begonnen haben. Laut Aussagen des Transportministeriums wird der Bau ein Jahr dauern. Wir sind jedenfalls zuversichtlich, dass wir bald wieder über diese Straße in unsere Nachbargemeinde kommen.

Ich hoffe, dass Sie in dieser Ausgabe des Monnericher Informationsblattes MOIN alle für Sie notwendigen Informationen finden werden und wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen.

Abschließend möchte ich Ihnen und Ihren Familien und Liebsten ein frohes Neues Jahr, eine gute Gesundheit, Erfolg im Beruf und in der Schule, sowie ein erfülltes Familienleben wünschen.

Mit den besten Wünschen,

Ihre Bürgermeisterin

Christine SCHWEICH

Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens

Il est de coutume de passer en revue à la fin de chaque année les événements marquants des douze mois écoulés et, évidemment de célébrer les fêtes de clôture et de fin d'année. Pour les organes politiques, cette période se caractérise par les travaux budgétaires. Il s'agit d'établir les lignes de conduites pour l'année budgétaire à venir, de les discuter et faire adopter finalement par les conseils communaux.

Notre rétrospective sur l'année 2016 nous permet de constater que notre cap reste résolument mis vers la concrétisation de la déclaration de 2011 du collège échevinal. Ce n'est pas sans un certain orgueil que nous observons aujourd'hui que toutes les maisons du lotissement au parc Molter sont vendues et que les logements sociaux dans la rue de Reckange à Mondercange ont tous trouvé leurs locataires. Ce succès se reflète presque dans la même mesure dans le domaine des logements pour seniors au complexe « A Bosselesch » à Mondercange où il ne reste que quelques unités d'inoccupées. Dans un proche avenir, les premiers demandeurs de logements pour jeunes pourront emménager dans leur structure à Bergem.

Bien que nous ayons respecté comme prévu nos objectifs sur le plan de l'environnement et de la politique sociale, nous continuerons à accorder en 2017 la priorité aux domaines de la construction de logements sociaux, de la réalisation de projets environnementaux et de la prise en charge de nos plus jeunes. La construction de la brasserie et de la structure d'habitation pour jeunes sur le site Weirig à Mondercange se poursuit avec un tel entrain que les projets vont pouvoir être achevés au cours de l'année. Sur le site « um Weier » à Mondercange, trois salles de classe pour l'enseignement précoce sont sur le point de prendre forme. La phase de planification d'une nouvelle maison relais au parc Molter se trouve lancée.

Mais, ce qui représente pour moi et certainement pour les citoyennes et citoyens de notre commune et au-delà de ses frontières le moment fort, c'est le commencement fin octobre des travaux de rétablissement de la route CR106 reliant Mondercange et Esch/Lallange. D'après le Ministère des Transports, le chantier va prendre une année. Nous pouvons donc être confiants de disposer à nouveau de cet axe routier important qui facilite la communication avec notre commune voisine, et cela à court terme.

Convaincue que la présente édition de notre brochure d'information MOIN vous fournit toutes les informations que vous souhaitez recevoir, je vous en souhaite bonne et agréable lecture.

Pour terminer, je ne veux pas manquer de vous souhaiter à toutes et à tous, à vos familles et proches, une joyeuse nouvelle année, de rester en bonne santé, de connaître le succès dans vos activités professionnelles et estudiantines et de jouir d'une vie de famille harmonieuse.

Votre Bourgmestre,

Christine Schweich

Polizeikommissariat jetzt in Schifflingen

Changement d'adresse du commissariat de police

Das neue Polizeikommissariat « Porte du Sud », eine Fusion aus den Kommissariaten von Monnerich und Schifflingen, hat seine Büros am 28. November 2016 in Schifflingen geöffnet. Zum Dienstbereich zählen die Gemeinden Schifflingen, Monnerich, Leudelingen und Reckingen/Mess.

Dieses Pilotprojekt verspricht einen besseren Dienst am Bürger:

- **Verstärkte Präsenz in den Ortschaften**
- **Bürgerfreundliche Öffnungszeiten**
- **Besserer Dienst am Bürger**

Von Montag bis Freitag ist das Kommissariat von 07:00 bis 21:00 durchgehend geöffnet. In diesen Stunden ist ein Beamter vor Ort oder man kann mit der mobilen Patrouille über ein spezielles Telefon im Eingangsbereich des Kommissariats Kontakt aufnehmen. Weiterhin kann ein Termin außerhalb der Öffnungszeiten vereinbart werden.

Das Interventionszentrum in Esch funktioniert jeden Tag rund um die Uhr und sichert ebenfalls die Gemeinde Monnerich ab. Notrufnummer: 113.

Dem neuen Kommissariat gehören 12 Beamte an.

Le nouveau commissariat « Porte du Sud », qui est né de la fusion des commissariats de Schifflange et de Mondercange, a ouvert ses portes le 28 novembre 2016. Il desservira les communes de Schifflange, Mondercange, Leudelange et Reckange-sur-Mess.

L'ambition de ce projet précurseur, annonçant le cadre de la réforme de la Police, est de vous offrir un meilleur service :

- **en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt**
- **en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue**
- **en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins**

Le commissariat est ouvert de 07.00 heures à 21.00 heures pendant les jours ouvrables. Pendant ces heures, soit vous serez accueillis par un policier sur place, soit vous pourrez entrer en contact direct avec votre patrouille, via l'interphone installé à l'entrée du commissariat. Il est possible de prendre rendez-vous avec votre policier local.

Le centre d'intervention d'Esch-sur-Alzette qui fonctionne 24/7 assurera toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit pendant tous les jours de la semaine. En cas d'urgence : contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence 113.

Le commissariat « Porte du Sud » dispose d'un effectif de 12 policiers.

Kontakt / Contact:
2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schifflange
Tél. : (+352) 244 57-200
E-mail: police.portedusud@police.etat.lu
Adresse / Adresse postale:
B.P. 21 L • 3801 Schifflange

Budget 2017

Die Schwerpunkte im Gemeindehaushalt für das Jahr 2017

Budget -Points primordiaux pour notre commune en 2017

Wohnungsbau • Logement

- Seniorenwohnungen «A Bosselesch» in Monnerich / Structures pour personnes âgées «A Bosselesch» à Mondercange
- Abschluss des Projektes «Wunnen am Park» in Monnerich / Réalisation du lotissement «Wunnen am Park» à Mondercange
- Mietwohnungen für Jugendliche in Bergem / Structure d'habitation destinée à la location temporaire pour jeunes à Bergem
- Mietwohnungen für Jugendliche im ehemaligen Bauernhof « Weirig » in Monnerich / Structure d'habitation destinée à la location temporaire pour jeunes sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange
- Machbarkeitsstudie zu einem neuen Projekt auf dem Fußballfeld in der Limpacherstraße in Monnerich / Etude de faisabilité sur l'ancien terrain de football à Mondercange
- Machbarkeitsstudie zu einem Projekt auf dem ehemaligen Gelände der Firma « Armatures » in Monnerich / Etude de faisabilité sur l'ancien terrain de la société « Armatures » à Mondercange
- Machbarkeitsstudie zu einem Projekt des ehemaligen Bauernhofes « Witry » in Bergem / Etude de faisabilité sur le site de l'ancienne ferme „Witry" à Bergem

Sozioedukative Infrastrukturen •Infrastructures socio-éducatives

- Neuer Vorschulkomplex in Monnerich « Um Weier » / Construction d'un complexe scolaire pour l'éducation précoce au site «Um Weier» à Mondercange
- Neue « Maison Relais » auf dem ehemaligen Bauernhof « Weirig » in Monnerich / Construction d'une nouvelle maison relais sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange
- Verschiedene Modernisierungsarbeiten in der Monnericher Schule / Divers travaux de réfection au complexe scolaire de Mondercange

Straßenarbeiten • Infrastructures routières

- Fertigstellung der Straßen « rue de la Colline », « rue de Neudorf » und « rue de Pontpierre » in Monnerich / Réaménagement de la rue de la Colline, de la rue de Neudorf et de la rue de Pontpierre à Mondercange
- Neugestaltung der « rue Kiemel » in Monnerich (Konstruktionskosten) / Réaménagement de la rue Kiemel à Mondercange (Frais d'études)
- Neugestaltung der « rue de la Forêt » in Bergem (Konstruktionskosten) / Réaménagement de la rue de la Forêt à Bergem (Frais d'études)

- Instandsetzung des Feldweges « Pafenheck » in Monnerich (2. Phase) / Réfection du chemin rural «Pafenheck» à Mondercange (Phase 2)
- Neugestaltung des Feldweges « Mettendall » in Bergem / Réaménagement du chemin rural «Mettendall» à Bergem
- Instandsetzung des Feldweges « Geessefeld » in Monnerich (Cité Steichen Richtung ZARE)/ Réfection du chemin rural «Geessefeld» à Mondercange (Cité J. Steichen direction ZARE)
- Instandsetzung des Feldweges « Baachert » in Monnerich / Réfection du chemin rural «Baachert» à Mondercange (rue Kiemel direction ZARE)
- Instandsetzung des Feldweges „Lameschmillen“ in Bergem Richtung Hüncheringen / Réfection du chemin rural «Lameschmillen» à Bergem vers Huncherange

Weitere Infrastrukturen • Autres infrastructures

- Bau einer Gaststätte in Monnerich (Ferme Weirig) / Construction d'une brasserie sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange
- Neugestaltung der Umgebung auf dem Gelände der « Ferme Weirig » / Aménagement des alentours sur le site de l'ancienne ferme «Weirig» à Mondercange
- Einrichtung eines Parkings in der « rue de Limpach » in Monnerich / Aménagement d'un parking dans la rue de Limpach à Mondercange
- Umbau des alten Club Senior auf der Duerfplaz in Monnerich für Vereine / Transformation de l'ancien bâtiment du Club Senior à la Duerfplaz en maison de rencontre pour associations
- Bau von neuen Umkleidekabinen auf dem Monnericher Fußballfeld / Construction de nouveaux vestiaires au terrain 1 du stade de football à Mondercange
- Bau eines neuen Unterstand beim synthetischen Fußballfeld in Monnerich / Construction d'un abri au terrain 2 du stade de football à Mondercange
- Einrichtung eines Waldfriedhofes / Aménagement d'un cimetière forestier
- Verlegung einer neuen Wasserleitung Richtung Lameschmillen in Bergem / Pose d'une nouvelle conduite d'eau vers la Lameschmillen à Bergem
- Notwendige Arbeiten im Rahmen des Bergrutsches der Bauschuttdeponie / Mesures nécessaires dans le cadre de l'éboulement de la décharge pour déchets inertes à Mondercange
- Ausarbeitung eines neuen Flächennutzungsplanes und neue topographische Abbildungen / Elaboration d'un nouveau PAG, avec SUP et réalisation de nouvelles orthophotos

Umwelt • Environnement

- Klimapakt / Pacte Climat
- Arbeiten im Rahmen des Begleitkomitees NATURE / Travaux spécifiques par le comité d'accompagnement NATURE
- Arbeiten im Rahmen des interkommunalen Syndikates SICONA / Travaux spécifiques par le syndicat intercommunal SICONA
- Anschaffung elektrischer Fahrzeuge für die technischen Dienste / Acquisition de véhicules électriques pour les besoins des services techniques
- Renaturalisierung verschiedener Wasserläufe im Rahmen des Projektes INTERREG «Alzette - Objectiv Qualität»/ Projet INTERREG «Alzette Objectif Qualité» - Renaturation de divers cours d'eau

Sperrmüll

Was gehört in den Sperrmüll?

Sperrmüll ist Abfall, der aufgrund seiner Ausmaße oder seines Volumens nicht in eine handelsübliche Mülltonne passt.

Zugelassener Sperrmüll:

- Sessel und Sofas
- Bettrahmen aus Holz oder Metall
- Tische, Stühle und andere Möbel aus Holz, Kunststoff oder Metall
- Teppiche
- Matratzen und Kissen
- Latten, Paletten und anderes sperrige Holz
- Tür- und Fensterrahmen aus Holz oder Metall (ohne Glas!)
- Schrott
- Fahrräder
- Sanitärkeramik
- Tapetenreste
- Rohre
- Styropor
- Reifen

Nicht zugelassener Sperrmüll:

- Papier und Karton
- Toxische Abfälle
- Plastik und andere recycelbare Materialien, für die die Gemeinde separate Dienste anbietet
- Elektro- und Elektronikgeräte
- Abfälle aus gewerblichen oder industriellen Aktivitäten
- Säcke und Behälter gleich welcher Art, die mit Abfall gefüllt sind
- Gartenabfälle
- Bauschutt wie Steine, Ziegel, Balken, Türen oder Fensterrahmen mit Glasresten
- Flüssigkeiten
- Brennbare oder explosive Stoffe
- Kühlgeräte und Küchenherde
- Fernseher oder andere Bildschirme, Computer, usw.
- Altkleider, Schuhe
- Objekte, die aufgrund ihres Gewichts, ihrer Größe oder aus anderen Gründen nicht über die Sperrmüllsammlung entsorgt werden können

Berechnung:

Volumen < 2 m3 = 15 €

Volumen > 2 m3 = 30 €

Sperrmüll wird nur noch auf Abruf entsorgt. Hierfür bitten wir Sie, bei der Gemeindeverwaltung entweder unter der Telefonnummer 55 05 74 31 oder unter der Telefonnummer 55 05 74 59 einen Termin zu bestätigen, an dem der Sperrmüll bei Ihnen abgeholt wird. 2017 wird der Sperrmüll an folgenden Tagen abgeholt: 16. März, 18. Mai, 20. Juli, 21. September und 16. November.

Déchets encombrants

Quels sont les déchets encombrants autorisés au ramassage?

Les déchets encombrants sont les déchets qui, en raison de leurs volumes ou dimensions, ne peuvent pas être évacués par les poubelles pour déchets ménagers.

Déchets admis :

- Les fauteuils et les divans
- Les cadres de lits en bois ou en métal
- Les tables, les chaises et autres meubles en bois, en plastique ou en métal
- Les tapis et les moquettes
- Les matelas et les coussins
- Les lattes, les palettes et autres encombrants en bois
- Les cadres de portes et de fenêtres en bois ou en métal (sans verre !)
- La ferraille
- Les bicyclettes
- Les installations sanitaires en céramique
- Les restes de tapisserie
- Les tuyaux
- Le styropor
- Les pneus

Déchets non admis :

- Le papier et le carton
- Les déchets toxiques
- Le plastique et toute autre fraction recyclable pour laquelle la commune offre un service d'enlèvement séparé
- Les appareils électriques et électroniques
- Les déchets provenant d'activités commerciales, industrielles ou artisanales
- Les sacs ou récipients de toute sorte, remplis de déchets variés
- Les déchets de jardin
- Les déchets de démolition comme les pierres, les briques, les poutres, les débris de parquet, les portes ou fenêtres en verre
- Les liquides
- Les substances inflammables ou explosives
- Les appareils frigorifiques
- Les cuisinières
- Les téléviseurs
- Les ordinateurs et appareils similaires
- Les vieux vêtements
- Les souliers
- Tous les objets qui en raison de leur poids, de leurs dimensions ou pour toute autre raison ne peuvent être évacués lors des tournées ordinaires de collecte des déchets encombrants

Taxation :

volume < 2 m3 = 15 €

volume > 2 m3 = 30 €

Les déchets encombrants sont enlevés uniquement sur commande. A cet effet, les utilisateurs s'adresseront à l'administration communale au numéro de téléphone 55 05 74 31 ou au 55 05 74 59, pour confirmer une date pour l'enlèvement. En 2017 les déchets encombrants peuvent être retirés aux dates suivantes: 16 mars, 18 mai, 20 juillet, 21 septembre et 16 novembre.

NIGHT RIDER

Der Night Rider ist ein individueller Nachtbus ohne festen Fahrplan und Haltestellen, der sich seit Jahren einer großen Beliebtheit erfreut. Er holt Sie zu den von Ihnen festgelegten Fahrzeiten ab und bringt Sie, ganz ohne Umsteigen, von Haustür zu Haustür. Der Night Rider verkehrt ausschließlich am Wochenende auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg.

Seit einigen Monaten hat Night Rider die Palette seiner Dienstleistungen erweitert. Statt wie bisher mit einem klar definierten Abfahrts- und Ankunftsort, ist es jetzt möglich, bei Gruppenbuchungen mehrere Abfahrtsorte anzugeben.

Sie haben also nunmehr die Möglichkeit, Strecken zu buchen bei denen Night Rider unterwegs Ihre Freunde an deren Adressen abholt, um Sie anschließend gemeinsam zu Ihrem Ziel zu bringen. Der Preis der Fahrt wird trotzdem wie bisher durch die Anzahl der Mitfahrer geteilt.

Was kostet der Night Rider?

Der Preis für eine Night Rider Fahrt ist distanzabhängig - **unabhängig davon wie viele Personen die gleiche Strecke gemeinsam gebucht haben**. Es wird stets die kürzeste Strecke berechnet, selbst wenn der Bus unterwegs andere Passagiere abholt oder absetzt. Der Mindestpreis einer Fahrt beträgt 12 Euro.

Fahren beispielsweise 3 Personen vom gleichen Abholort in der Stadt Luxemburg zum identischen Zielpunkt in Mersch so wird die Strecke **nur einmal verrechnet** (24 Euro). So beträgt der Fahrtpreis nur noch 8 Euro pro Person. Der Gesamtbetrag von 24 Euro kann per Kreditkarte oder Digicash bezahlt werden.

Fahren zum Beispiel 5 Personen, von denen 3 eine Night Card besitzen, vom gleichen Abholort in Belvaux (Beles) zum identischen Zielpunkt in der Stadt Luxemburg so wird die Strecke **nur einmal verrechnet** (25,20 Euro). Der Fahrtpreis wird also durch 5 geteilt. Lediglich der Preis für die zwei Personen ohne Night Card wird bei der Buchung angezeigt und ist zu bezahlen (10,08 Euro).

Für alle Kunden im Besitz einer Night Card ist eine Fahrt mit dem Night Rider kostenlos, bzw. zu einem reduzierten Preis erhältlich.

Die Night Card ist eine von vielen Gemeinden bezuschusste Fahrkarte für den Night Rider. Einwohner einer Gemeinde, in der die Night Card erhältlich ist, können die Night Card zu einem bestimmten Preis erwerben und je nach Gemeinde dann kostenlos oder zu einem vergünstigtem Preis, so oft Sie wollen, mit dem Night Rider fahren. Einzige Voraussetzung hierfür ist, dass entweder Start- oder Zielpunkt einer Fahrt sich auf dem Gebiet der PROSUD-Gemeinden befinden.

Der spezielle Tarif, der den Einwohnern der PROSUD-Gemeinden vorbehalten ist, bleibt weiterhin aktuell. Sie zahlen einen Pauschalbetrag und können dann von Januar bis Dezember mit dem Night Rider fahren.

Die Night Card kostet weiterhin 40 Euro für Personen bis 26 Jahre und 80 Euro ab 27 Jahre. Sie können die Karte im Büro 0-04 der Gemeindeverwaltung anfragen und erhalten nach Bezahlung eine provisorische Karte, die sofort benutzt werden kann. Nach 14 Tagen wird Ihnen eine personalisierte Night Card zugeschickt, die dann jedes Jahr erneuert werden kann.

Diese Karte gilt für alle Fahrten, deren Ankunfts- oder Abfahrtsort innerhalb der Gemeinden des PROSUD liegt. Fahrten ins Ausland sind nicht möglich.

Die Night Card ist wohl in der Gemeinde erhältlich, doch verantwortlich für Buchung, Ablauf und Qualität des Fahrdienstes bleibt ausschließlich der Fuhrunternehmer.

Die Gemeinde Monnerich kann daher keine Haftung übernehmen.

Wie funktioniert der Night Rider?

Sie können den Night Rider schnell und unkompliziert in 4 Schritten über die Internetseite www.nightrider.lu, unter der Rubrik Buchen, bis 60 Minuten vor der gewünschten Abholzeit buchen.

Einzige Voraussetzung um den Night Rider buchen zu können ist der Besitz einer gültigen **Night Card**, einer **Kreditkarte** oder eines **Smartphones** (Digicash).

Geben Sie alle für Ihre gewünschte Strecke relevanten Informationen ein, um den Fahrpreis zu ermitteln. Falls die gewünschte Ankunftszeit ausgebucht sein sollte, bekommen Sie automatisch nach Verfügbarkeit vom Buchungssystem eine Alternative vorgeschlagen.

Um die Buchung abzuschließen werden einige personenbezogene Angaben von Ihnen benötigt: eine gültige E-Mail Adresse für Ihre Buchungsbestätigung, sowie Ihre Mobilfunknummer, um Ihnen eine Abhol-SMS 10 Minuten vor Ankunft des Night Riders zu senden.

Sie können sämtliche Angaben noch einmal in einer Buchungsübersicht überprüfen bevor sie anschließend zu der sicheren Zahlungsplattform CETREL (CETREL a Six Group Company) gelangen um Ihre Night Rider Fahrt zu bezahlen. Ihre Kreditkartendaten werden **nicht** von uns gelesen und **nicht** von uns gespeichert.

Persönlich erreichen Sie die Night Rider-Zentrale unter der kostenpflichtigen Servicenummer 9007 10 10 (3 Cent/ Minute aus dem Festnetz, montags bis donnerstags: 08-18 Uhr, freitags und samstags: 08-05 Uhr am darauf folgenden Tag).

Weitere Informationen unter www.nightrider.lu

NIGHT RIDER

Comme le service NIGHT RIDER connaît depuis sa création un succès énorme, il sera prolongé pour l'année 2017.

Le Night Rider est une navette de nuit individuelle sans horaires ni arrêts fixes. Sur demande et réservation préalable, il prend en charge ses clients à leur domicile pour les conduire à un endroit de leur choix au Grand-Duché de Luxembourg, le vendredi et le samedi entre 18 :00 heures et 05 :00 heures du matin.

Pour subvenir encore mieux aux désirs et besoins des clients, Night rider a perfectionné son concept et mis au point de nouvelles offres de service.

Vous désirez vous rendre avec vos amis à la même destination, mais avec des lieux de départ différents ? Pas de problème ! A l'avenir vous aurez la possibilité de réserver un trajet avec prise en charge de vos amis à l'adresse souhaitée, pour vous conduire ensemble à la même destination. Comme dans le passé, le prix du voyage en commun sera tout simplement divisé par le nombre de participants.

Lors de la réservation d'un trajet en commun, choisissez le type du transfert désiré, plusieurs points de départ ou d'arrivée. Ajoutez les différentes adresses d'enlèvement et d'arrivée à votre transfert.

Combien coûte le Night Rider ?

Le prix du trajet du Night Rider dépend de la distance, **et non du nombre de personnes ayant réservé le même parcours, avec un montant minimum de 12 € par trajet**. Pour chaque réservation, le trajet direct (le plus court) servira de base pour la facturation, même si le chauffeur doit faire un détour, soit pour prendre en charge d'autres clients, soit pour une autre raison indépendante de sa volonté.

A titre d'exemple: 3 personnes prennent le départ au même endroit à Luxembourg Ville, pour rejoindre une même destination à Mersch. Le trajet ne sera facturé qu'une seule fois (24 €), de sorte que la participation financière s'élève à 8 € par personne. Le montant total de 24 € pourra être réglé par carte de crédit ou par Digicash.

Autre exemple : 5 personnes, dont 3 possèdent une Night Card, prennent le départ au même endroit à Belvaux (Beles) pour rejoindre la même destination à Luxembourg Ville. Le trajet ne sera **facturé qu'une seule fois** (25,20 €). Le prix du trajet est donc divisé par 5. Seul le prix pour les deux personnes sans Night Card s'affichera et devra être réglé lors de la réservation (10,08 €).

Pour effectuer une demande de prix sans engagement, veuillez utiliser le formulaire de réservation sur le site www.nightrider.lu

Pour tous les clients qui possèdent une Night Card, le Night Rider est gratuit, resp. à prix réduit.

La NIGHT CARD coûte 40 Euro pour les personnes âgées jusqu'à 26 ans et 80 Euro pour les personnes dont l'âge est égal ou supérieur à 27 ans. La carte peut être commandée au bureau no 0-04 de l'administration communale. Une carte provisoire vous est délivrée sur place après paiement. Une carte personnalisée vous est envoyée à domicile endéans les 15 jours.

La NIGHT CARD est uniquement valable sur les trajets avec un départ ou une arrivée dans une des douze communes du syndicat PROSUD. Quoique la NIGHT CARD soit commandée auprès de l'Administration communale, l'entreprise de transport restera exclusivement responsable pour la réservation, la qualité et le déroulement du service.

La commune de Mondercange décline toute responsabilité !

Comment fonctionne le Night Rider ?

Vous pouvez réserver le Night Rider en 4 étapes rapides et simples à partir de la rubrique Réserver du site Internet, et ceci jusqu'à 60 minutes avant le départ souhaité.

Seule condition reste la possession d'une **Night Card** valable, d'une **carte de crédit** ou un **Smartphone** (Digicash).

Pour calculer le prix de votre trajet, complétez les champs avec les informations relatives au trajet désiré. Si l'heure d'arrivée souhaitée est déjà complète, le système de réservation vous propose automatiquement une heure alternative en fonction des disponibilités.

Pour valider la réservation, quelques informations personnelles sont requises: une adresse e-mail valide pour l'envoi de la confirmation de réservation, ainsi qu'un numéro de mobile pour vous faire parvenir un SMS d'avertissement 10 minutes avant l'arrivée du Night Rider.

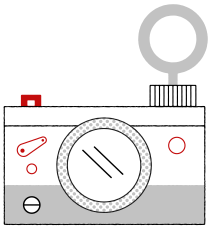
Avant d'accéder à la plateforme de paiement sécurisé CETREL (CETREL a Six Group Company) pour régler votre trajet, il faut vérifier toutes les informations saisies dans le récapitulatif de la réservation. Les informations par rapport à la carte de crédit ne sont **pas** transmises et ne sont **pas** sauvegardées par le transporteur.

Night Rider est également accessible sous le numéro payant 9007 10 10 (3 cts/minute depuis un poste fixe, du lundi au jeudi : 8 h - 18 h, vendredi et samedi : 8 h - 5 h le lendemain matin).

Informations sous www.nightrider.lu

CR 106 Mondercange - Lallange: die Arbeiten schreiten voran / Les travaux avancent

Die Gewinner des Fotowettbewerbs
Les gagnants du concours photo



En date du 20 octobre 2016 et dans le cadre de notre concours photo, la municipalité de Mondercange a invité tous les participants à la grande remise des prix au centre senior « A Bosselesch ».

Im Rahmen unseres Fotowettbewerbs lud die Gemeinde Monnerich alle Teilnehmer am 20. Oktober 2016 zur großen Preisverleihung ins Seniorenzentrum „A Bosselesch“ ein.

Les gagnants du concours photo / Gewinner des Fotowettbewerbs :

1.Mario Cordella: 200 Euro

2.Tim Munhowen: 150 Euro

3.Marco Bertamé: 100 Euro

4.Claude Assel: 100 Euro

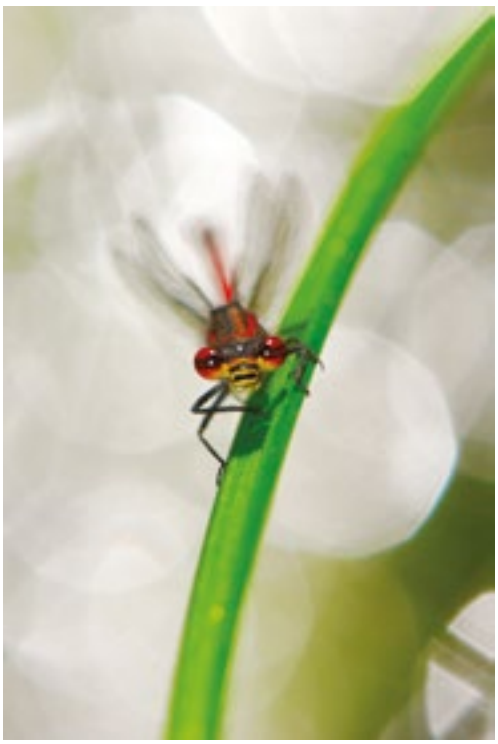
5.Jean Heuschling: 75 Euro

6.Aurélie Rotondano: 50 Euro

Nous remercions une fois de plus tous les participants et profitons de cette occasion pour vous inviter à participer à notre prochain concours sur le thème de l'„hiver“. Pour avoir plus d'informations sur le concours, veuillez visiter notre site internet www.mondercange.lu. La date limite est fixée au 1er juin 2017. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à photographier.

Wir bedanken uns noch einmal bei allen Teilnehmern und laden Sie alle ein bei unserem nächsten Fotowettbewerb zum Thema „Winter“ teilzunehmen. Weitere Informationen zum Wettbewerb finden Sie unter www.mondercange.lu. Teilnahmeschluss ist am 1. Juni 2017. Wir wünschen viel Spaß beim Fotografieren.

Tim MUNHOWEN



Claude ASSEL

DIVERSITE ANIMALE ET VEGETALE AU FIL DES SAISONS

GAGNANT 2016

COMMUNE DE MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Marc BERTAME

Jean HEUSCHLING

Mario CORDELLA

Aurélie ROTONDANO

Action Camera

SICONA Aktivitäten

Während den letzten Monaten konnten die Bewohner der SICONA-Mitgliedsgemeinden 6 Schmetterlingsstauden bestellen. Diese locken Schmetterlinge in die Gärten und bieten ein farbenfrohes Bild. Nun sind alle 500 Staudenpakete in den Gemeinden verteilt worden! Die Rückmeldungen waren sehr positiv; wir danken allen die mitgemacht haben für ihr Interesse.

Activités SICONA

Pendant les mois derniers les habitants des communes-membres du SICONA ont pu commander des plantes vivaces pour des papillons auprès du SICONA. Les plantes attirent les papillons et offrent de belles couleurs dans le jardin. Désormais, les 500 jeux de plantes ont été distribués dans les communes ! Les réactions ont été très positives; nous remercions tout le monde pour l'intérêt !

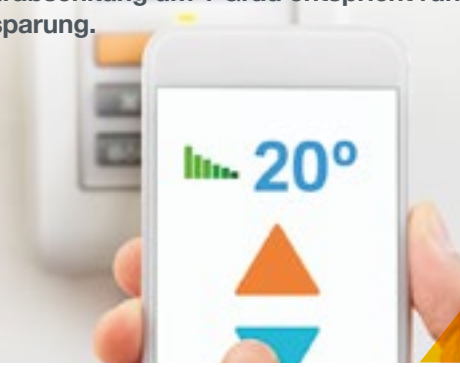
infopoint
myenergy

Monnerich
Reckingen/Mess
Sassenheim

Heizen Sie richtig und sparen dabei Energie!

- Decken Sie Heizkörper nicht ab, da sich die Wärme sonst nicht im Raum verteilen kann!
- Ersetzen Sie Thermostatventile durch digitale Thermostatventile. Sie können intelligent programmiert werden um bspw. die Raumtemperatur der Uhrzeit nach zu regeln und senken somit Ihre Heizkosten.
- Isolieren sie Ihre Heiz- und Warmwasserleitungen – auch so vermeiden Sie einen unnötigen Wärmeverlust.

Tipp: Setzen Sie die Temperatur an den Heizkörpern oder an der Zentralsteuerung der Heizung herab, bevor Sie das Haus verlassen. Eine Temperaturabsenkung um 1 Grad entspricht rund 6% Energieeinsparung.



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu

Co-funded by the European Union

Waat war lass ?
Vie dans la commune

La chute du paradis ou Eden par défaut

11.10.2016

Théâtre/Danse de la compagnie TDU en collaboration avec Sandy Flinto

En puisant dans la légende du premier homme et de la première femme, cette création s'inspirait librement du mythe et proposait une réflexion quant aux convictions sur lesquelles reposent nos sociétés contemporaines.

Théater/Tanz interpretiert von der compagnie TDU in Zusammenarbeit mit Sandy Flinto

Diese freie Interpretation des Mythos von Adam und Eva bot viele Denkanstösse und Reflexionen zum Thema der gesellschaftlichen Doktrinen und Überzeugungen der Gegenwart.

Goldene Hochzeit im Hause WERNIMONT- STEIMES 04.11.2016

Familienfeier in der Escher Strasse in Monnerich, wo Fernande STEIMES und Théo WERNIMONT kürzlich ihren 50. Hochzeitstag feierten. Seitdem das Paar 1971 nach Monnerich aus Bettemburg umgezogen war, engagierte es sich im gesellschaftlichen Leben der Gemeinde, so dass Théo WERNIMONT 1977 in den Gemeinderat gewählt wurde und vom 31.10.1984 bis zum 01.03.1993 Bürgermeister unserer Gemeinde war. Bürgermeisterin Christine SCHWEICH und Schöffe Jean ORLANDO gratulierten im Namen der Gemeinde.

Noces d'or pour Fernande STEIMES et Théo WERNIMONT

Les époux Fernande STEIMES et Théo WERNIMONT se sont mariés en date du 02.09.1966. Quelques temps après ils ont déménagé de Bettembourg à Mondercange et se sont engagés immédiatement dans la vie culturelle et associative de notre commune à tel point que Théo WERNIMONT fut élu au conseil communal et exerca le poste de bourgmestre du 31.10.1984 au 01.03.1993. Madame le Bourgmestre Christine SCHWEICH et l'échevin Jean ORLANDO ont transmis les félicitations au nom de la commune.

Gaasserockbluesband im Kulturzentrum „beim Nëssert“ 08.11.2016

Alles Gute, Jim RIES!
18.11.2016

Am Nachmittag des 18.11.2016 fanden sich die Bürgermeisterin der Gemeinde Monnerich, Christine SCHWEICH, und ihr erster Schöffe, Jean ORLANDO, in Steinbrücken in der Rue de Luxembourg ein, wo sie der Jubilar Jean-Pierre RIES und seine Lebenspartnerin Maria ANSALDI erwarteten. Vervollständigt wurde die offizielle Delegation von Anna MATHIEU, der Leiterin des Monnericher Seniorenclubs „A Bosselesch". Mit Freunden und Verwandten wurde auf den 90. Geburtstag von Herrn RIES angestossen.

Jean-Pierre RIES, genannt Jim, wurde am 17.10.1926 in Esch-Alzette geboren. Nach der Handwerkerschule ging er 1959 zur Cimenterie als Dreher und Schlosser. Als er später bei der ARBED angestellt war, machte er 1968 seinen Meisterbrief als Mécanicien Chauffage um fortan mehrere hundert Heizungen zu montieren.

Seit dem 12. Dezember 2007 ist es dem ehemaligen luxemburgischen Meister im Sportringen besonders warm ums Herz, da er an diesem Tag im Rahmen der Rentnerfeier in Monnerich seine Lebenspartnerin Maria ANSALDI kennengelernt hatte. Gleich nachdem die beiden sich kennengelernt hatten, stellte Herr RIES seine Lebenspartnerin vor – und beide sind seither treue Mitglieder des Club „A Bosselesch". Wenig später bezogen die beiden zusammen die Wohnung in Steinbrücken.

Dem Jubilar „Alles Gute" und noch viele gesunde und vergnügliche Jahre!

Joyeux anniversaire, Monsieur RIES

Et la vie en rose grâce à la Fête du 3e âge en 2007. Monsieur Jean-Pierre RIES, dit Jim, vient de fêter ses 90 ans. Occasion à ne pas rater par le collège échevinal pour des félicitations bien méritées. En date du 18 novembre 2016 la délégation officielle du la Commune de Mondercange fut complétée par Madame Anna MATHIEU, responsable du club senior « A Bosselesch » qui a accompagné la bourgmestre Christine SCHWEICH et l'échevin Jean ORLANDO.

En effet Monsieur RIES qui était champion de Luxembourg en lutte dans sa vie sportive a fait connaissance avec sa partenaire Maria ANSALDI lors de la Fête du 3e âge de notre commune, relations qui furent approfondies au club senior pour tenter une vie commune à Pontpierre.

Dans sa vie professionnelle Monsieur RIES qui est né le 17.10.1926 a débuté comme ajusteur-tourneur avant de faire sa maitrise comme mécanicien-chauffage et il est persuadé d'avoir installé plusieurs centaines de chauffages centraux dans sa vie active.

Warum wir Hunde lieben, Schweine essen und Kühe anziehen - Karnismus, eine Einführung

Autor : Dr. Melanie JOY / vorgetragen von Jeff MANNES

Introduction au carnisme - Pourquoi aimer les chiens, manger les cochons et se vêtir de vaches

Auteur : Dr. Melanie JOY / présentation par Jeff MANNES

25.10.2016

Im Rahmen der Umweltwochen der Gemeinde Sassenheim, lud die „Kultur beim Nëssert“ asbl in Zusammenarbeit mit den Umweltämtern der Gemeinde Monnerich und der Gemeinde Sassenheim, Jeff MANNES ein.

In seinem Vortrag untersucht Jeff MANNES, wie wir dazu kommen, manche Tiere als Freunde und Familienmitglieder zu betrachten, andere dagegen als Nahrung - ohne dass wir diese Unterscheidung plausibel begründen könnten.

„Warum wir Hunde lieben, Schweine essen und Kühe anziehen“ ist kein weiteres Buch, das uns erklärt, weshalb wir kein Fleisch essen sollten. Stattdessen erfahren wir , warum wir es tun, und erhalten so die Möglichkeit, unsere Konsumentscheidungen aus einer anderen Perspektive zu betrachten.

Dr. Melanie JOY (Autorin des Buches) erläutert die komplexen sozialen und psychologischen Mechanismen, durch die bestimmte Lebewesen in unseren Augen zu Lebensmittel werden. Und sie zeigt, dass diese Mechanismen unterschwellig wirken, ähnlich wie bei anderen Formen der Diskriminierung. Für das unsichtbare Glaubenssystem, das darin wurzelt, hat sie einen eigenen Begriff geprägt : Karnismus.

Dans le cadre de la semaine de l'environnement, l'association KBN, en collaboration avec les services écologiques des communes de Mondercange et de Sanem, ont invité Monsieur Jeff MANNES au centre culturel « beim Nëssert ».

Dans sa présentation, Jeff MANNES explique pourquoi nous acceptons certains animaux en tant qu'amis voir membres de la famille et d'autres en tant que nourriture - sans que nous puissions justifier cette distinction.

«Pourquoi aimer les chiens, manger les cochons et se vêtir de vaches» n'est pas un livre qui nous explique à nouveau pourquoi nous ne devrions pas manger de la viande. Au contraire, ce livre nous apprend pourquoi nous le faisons en obtenant la possibilité de comprendre nos décisions en ce qui concerne notre mode de consommation.

Dr. Melanie JOY est l'auteur du livre et elle y explique la complexité de nos mécanismes psychologiques et de la recevabilité. Elle a même forgé un terme nouveau pour cette conscience croissante: Carnisme.

Photos : Léa GIORDANO

Internationaler Tag des Baumes 11.11.2016

Wie schon seit mehreren Jahren feierten auch dieses Jahr am 11. November 2016 die Kinder des vierten Lernzyklus (Klasse von Herrn STREWELER) in Bergem den Tag des Baumes. Nachdem das Gemeindepersonal die passenden Hecken besorgt und das Gelände vorbereitet hatte, pflanzten die Kinder diese beim Kulturzentrum „beim Nëssert". Hier wurde mit größter Sorgfalt darauf geachtet, dass vor allem traditionelle, lokale Arten ausgewählt werden, um den Bestand an einheimischen Hecken zu mehren und zu schützen.

In Zusammenarbeit mit der Begleitgruppe „Natur und Umwelt" der Gemeinde Monnerich und der Vereinigung „natur&ëmwelt" leistet die Gemeinde somit einen nachhaltigen Beitrag zum Artenschutz, in der Hoffnung dass auch die kommende Generation ein Gefühl der Verantwortung für Natur und Biodiversität entwickelt.

Die Schüler wurden in ihrer Aktion von Eugène CONRAD und Edouard MELCHIOR von „natur&ëmwelt", aber auch vom Förster, Claude ASSEL, sowie vom Umweltamt und vom Grünflächendienst der Gemeinde fachmännisch betreut.

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Journée internationale de l'arbre

A l'instar des années précédentes, les enfants du quatrième cycle de l'école fondamentale (Classe de Monsieur STREWELER) ont célébré la journée de l'arbre en date du 11 novembre 2016 à Bergem. Après l'acquisition des haies et la préparation du terrain par le personnel communal, les enfants ont pu les planter aux abords du centre culturel « Beim Nëssert ». Les responsables ont choisi avec beaucoup d'attention des haies traditionnelles et locales, ceci dans l'intérêt de la diversification et de la protection des haies indigènes.

En collaborant avec le comité d'accompagnement « nature et environnement » de l'administration communale de Mondercange et l'organisation « natur&ëmwelt », la commune apporte sa contribution à la protection des espèces, dans l'espoir que les générations futures développent ainsi leur sens de la responsabilité envers la nature et la biodiversité.

Lors de cette action, les élèves ont été encadrés par Eugène CONRAD et Edouard MELCHIOR de l'organisation « natur&ëmwelt », ainsi que par le garde-forestier, Claude Assel, le service écologique et le service des espaces verts de l'administration communale.

Konferenz vom ehemaligen Schiedsrichter Roger PHILIPPI
Conférence de l'ancien arbitre Roger PHILIPPI - 18.11.16

Zum Anlass des internationalen Tag des Mannes, lud die Chancengleichheitskommission Herrn Roger PHILIPPI zum autobiographischen Vortrag ein.

Dans le contexte de la journée internationale de l'homme, la commission de l'égalité des chances a invité M. Roger PHILIPPI pour présenter un court historique de sa carrière sportive.

Basteln mit Naturmaterialien

Am 22. Oktober 2016 lud die Gemeinde Monnerich, in Zusammenarbeit mit dem Naturschutzsyndicat SICONA, ihre Bürger zum Workshop „Herbstdekoration aus Naturmaterialien“ ins Seniorenzentrum „A Bosselesch“ ein. Dieser Workshop war ein voller Erfolg und die Teilnehmer konnten ihre Kunstwerke mit nach Hause nehmen.

Bricoler avec des éléments naturels

En date du 22 octobre 2016, la commune de Mondercange en collaboration avec le syndicat de la protection de la nature SICONA a invité ses citoyens au workshop „décorations d’automne en matériaux naturels“ qui a eu lieu au centre senior „A Bosselesch“. Ce workshop a connu un grand succès et les participants ont pu emmener leurs créations.

Mairie Mondercange - Exposition de Martine PHILIPPI

Rathaus Monnerich - Ausstellung von Martine PHILIPI

jusqu‘à mi-février 2017

COMMUNE DE MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Sonndes,
den 5. Februar 2017
vun 11:00 bis 17:00 Auer

Entrée: fräi

Vide-Dressing & Green Market

organiséiert vum Service Ecologique an Zesummenaarbecht mat der KBN asbl

Kulturzentrum «beim Nëssert»
14, rue de Schifflange
L-3316 Bergem
Luxembourg

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Das Kabaret Sténkdéier zu Gast im „Nëssert“
Le Kabaret Sténkdéier au «Nëssert»

1/2/3.12.2016

Es spielten Conny BRAQUET, Irène ZEIMES, Nico DABE und Gilles WUNSCH. Die Texte wurden von Roland MEYER und Alain ADAMS geschrieben. Regie und Musik wurden ebenfalls von Roland MEYER geführt.

Conny BRAQUET, Irène ZEIMES, Nico DABE et Gilles WUNSCH étaient les acteurs dans les différents sketchs. Les textes ont été écrits par Roland MEYER et Alain ADAMS. La régie, ainsi que la musique étaient dirigées par Roland MEYER.

Sténkdéier
Kabaret

KULTUR
KBN
BEIM NÉSSERT

photos : Grégory MEBILLE

Wanterfest 2016, organiséiert vum Léierpersonal vun der Monnerecher Schoul
02.12.2016

SYNDICAT INTERCOMMUNAL A VOCATION ECOLOGIQUE

CENTRE DE RECYCLAGE
SCHIFFLANGE

---

délai d'inscription: 28 février 2017

SIVEC B.P.49 L-3801 Schifflange / sivec@sivec.lu

Demande

concernant l'occupation d'élèves ou d'étudiants pendant les vacances scolaires d'été 2017 au centre de recyclage du SIVEC

Nom ..... Prénom .....

Rue et n° .....

Code postal ..... Localité .....

Date de naissance ..... Lieu de naissance .....

Nationalité ..... Tél : .....

Classe fréquentée pendant l'année scolaire 2016/2017: .....

Langues parlées: luxembourgeoise ( ) ; française ( ); allemande ( )

Je désire être occupé(e) pendant:
(* à cocher seulement une case)

*	Période 1: du 14.06.2017 au 15.07.2017 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 2: du 18.07.2017 au 12.08.2017 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Période 3: du 16.08.2017 au 14.09.2017 (mardi à vendredi de 08h00 à 17h00 et samedi de 07h00 à 16h00)
*	Pas de préférence

Date et signature .....

<u>Certificat de scolarité à joindre obligatoirement</u>

Nom et adresse de la personne civilement responsable

.....

.....

Signature

Concours photo

2ème édition

L'HIVER DANS LA COMMUNE DE MONDERCANGE

Participation jusqu'au 01/06/2017
Prix à gagner pour petits et grands

Règlement disponible sur:
www.mondercange.lu
Facebook/GemengMonnerech

COMMUNE DE MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

Konscht & Hobbymaart

organiséiert vun der Kulturkommissioun
an der Gemeng Monnerech

Kulturzentrum „beim Nëssert“
14, rue de Schifflange
L-3316 Bergem

Samschdes, den 25. Mäerz 2017
vun 11.30 bis 18.00 Auer

Sonndes, den 26. Mäerz 2017
vun 11.00 bis 17.00 Auer

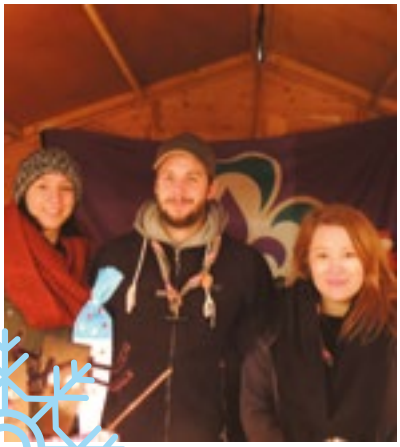
Fir lessen an Gedrenks ass beschtens gesuergt.

Gratis Entrée

COMMUNE DE MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Niklosmaart

3.12.2016 + 4.12.2016



Besuch der 3.Alterskommission in Strasburg

Visite de la commission du 3e âge à Strasbourg

Juristische Beratungen

Seit dem 1. Juni 2010 wird den Einwohnern unserer Gemeinde eine wichtige Dienstleistung angeboten. In Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Maître Claude PAULY bieten wir 15-minütige Sprechstunden zu juristischen Fragen und Problemen an, die jeder Einwohner in unserer Gemeinde einmal jährlich kostenlos nutzen kann. Wir möchten keinen gebührenfreien Rechtsbeistand anbieten, sondern Ihnen die Möglichkeit bieten, einem Experten Ihre juristischen Probleme kurz darlegen zu können, damit er Sie beraten kann und ob weitere juristische Schritte eingeleitet werden sollen oder nicht. Die Sprechstunden finden im Prinzip am Freitag statt, jedoch nur nach vorheriger Verabredung. Eine Bestätigung Ihres Termins erhalten Sie binnen kürzester Zeit.

Consultations juridiques

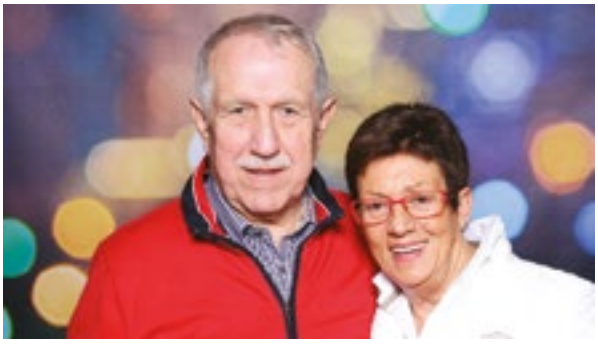
Des consultations juridiques sont offertes depuis le 1er juin 2010 à tous les habitants de notre commune. Le collège échevinal vous propose, en collaboration avec l'avocat Maître Claude PAULY, une consultation gratuite de 15 minutes, dont vous pouvez profiter une fois par année. L'expert évaluera vos problèmes et vous conseillera sur les suites, éventuellement judiciaires, qui sont indiqués ou non. Les consultations, qui auront lieu les vendredis, ne se font que sur rendez-vous. Une confirmation du rendez-vous vous sera transmise dans les meilleurs délais.

Kontakt/Contact: roland.fritsch@mondercange.lu / 55 05 74-76

Wohltätigkeitsabend von Monnerech hëlleft - 16.12.2016

Soirée de bienfaisance de Monnerech hëlleft - 16.12.2016

Rentnerfeier 2016
Fête du 3e âge
20.12.2016



Mehr als 350 Mitbürger, die älter als 60 Jahre sind, erlebten vergnügliche Stunden in der Sporthalle in Monnerich in Begleitung von Käpt'n Änder a Matrous K1000 feat Sandy & Huettes und Fanio Buffadini. In ihren Ansprachen unterstrichen die Päsidenten der Kommission des Dritten Alters, Danielle JUCHEM-BASTIAN und Bürgermeisterin Christine SCHWEICH den Stellenwert der älteren Generation in unserer Gemeinde.

.La présidente de la Commission du 3ième âge, Madame Danielle JUCHEM-BASTIAN et Madame le bourgmestre Christine SCHWEICH ont pu saluer quelque 350 invités à l'oaccasion de la Fête de 3ième Âge animée par Käpt'n Änder a Matrous K1000 feat Sandy & Huettes et Fabio Buffadini. Leurs discours avaient reflété l'importance que joue la génération du 3ième âge dans la politique du collège échevinal de la Commune de Mondercange.

MONDERCANGE Fête du 3ième âge 2016

22.12.2016

Alles Gute Madame Virginie THORN-WEIRIG

Am 22. Dezember 2016 feierte Madame Virginie THORN-WEIRIG ihren hundertsten Geburtstag. Anlass um ihr vom großherzoglichen Hof durch Familienministerin Corinne CAHEN den Orden „Ordre de Mérite“ zu überreichen. Madame THORN wohnt seit 2012 in der Gemeinde Monnerich bei ihrer Tochter Marianne. Bis zum Tod ihres Mannes bewirtschaftete sie einen landwirtschaftlichen Betrieb in Fingig. Zu ihrer Nachkommenschaft zählen drei Kinder, fünf Enkel und sechs Urenkel. Bürgermeisterin Christine SCHWEICH und Schöffe Jean ORLANDO übermittelten der Jubilarin die Glückwünsche im Namen unserer Gemeinde.

Félicitations Madame Virginie THORN- WEIRIG!

Ce fut un grand moment d’émotion quand Madame la Ministre Corinne CAHEN décerna l’Ordre de Mérite en présence de Madame le Bourgmestre Christine Schweich et l’échevin Jean ORLANDO à Madame Léonie THORN-WEIRIG qui a fêté ses 100 ans à Mondercange en date du 22 décembre 2016. Madame THORN qui vit depuis 2012 à Mondercange avec sa fille Marianne exploitait avec son mari décédé en 1988 une ferme agricole à Fingig. Sont issus de ce mariage trois enfants, cinq petits-enfants et six arrière-petits-enfants.

All Guddes fir 2017

JUMO - Monnerech

Die Aktivitäten im Monnericher Jugendhaus sind vielfaltig. So nahmen die Jugendlichen im November des letzten Jahres erstmals an einer „Escape Room“ teil, wo sie um den Raum verlassen zu können mehrere Puzzles und Aufgaben lösen mussten. 2016 wurde auch ein gemeinsames Abendessen organisiert, wo die Jugendliche nebst ihren Eltern die Verantwortlichen des JUMO in entspannter Atmosphäre kennen lernen konnten. Zur Weihnachtszeit wurde das Jugendhaus festlich geschmückt und der Nikolaus höchstpersönlich ließ es sich nicht nehmen am 6. Dezember mit Geschenken zu überraschen. Im Dezember wurde ebenfalls der Straßburger Weihnachtsmarkt besucht. Zum Jahresabschluss fand das traditionelle Weihnachtsessen statt zu dem die Jugendlichen im Abendanzug erschienen.

Zum Anfang des neuen Jahres sind jetzt bereits Karting, Tauchen, Hallenfußball, Curling und ein Besuch im Metzer Eispalast auf dem Programm.

Das gesamte Team und die Jugendlichen aus dem Jugendhaus JUMO übermitteln hiermit die besten Glückwünsche für das Jahr 2017.

En novembre 2016, les jeunes ont participé pour la première fois à l’activité « Escape Room », où ils étaient enfermés dans une salle dans laquelle ils devaient résoudre différents puzzles et devoirs afin de pouvoir la quitter. Un dîner a été organisé avec le comité de la JUMO asbl, où les jeunes avaient la possibilité d’inviter leurs parents pour passer une soirée culinaire dans une bonne ambiance.

Pour plonger pleinement dans l’ambiance de Noël, les jeunes ont décoré la Maison JUMO avec des illuminations et un sapin de Noël. Ils ont également pu rencontrer le St Nicolas qui a distribué très généreusement des cadeaux.

Le marché de Noël à Strasbourg était une des activités principales du mois de décembre. Nous avons flâné autour de nombreux stands et nous avons pu admirer les nombreuses illuminations de Noël.

Pour terminer l’année 2016, la Maison JUMO a organisé traditionnellement un dîner de Noël, où les jeunes sont venus en tenue de soirée pour fêter ensemble en bonne compagnie.

En janvier 2017, différentes activités intéressantes ont lieu, tels que le karting, la visite de la Féérie de Glace à Metz, la plongée, le curling, le football en salle, le cinéma, etc.

Le personnel et les jeunes de la Maison JUMO vous souhaitent une merveilleuse année 2017.

JUMO
Jugend Monnerech

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

www.levelup.lu

BE ACTIVE

Déng Zukunft - Däi Wee

KONTAKTBOURSE FIR JONKER AN ELTEREN

22.02.2017

Vun 9.30 bis 17.00h zu Esch an der KULTURFABRIK
116 rue de Luxembourg
L-4221 Esch/Alzette

☎ PIJ ESCH: 8002 1525

LEVEL UP · SNJ · PIJ · JUGENDTREFF KÄLTEBENG · ESCH · Administration Communale de Schifflange

Die Gemeinde Monnerich unterstützt die Initiative „Be active: Deng Zukunft, däi Wee!“ im Rahmen der Aktivationsangebote LEVELUP.

Diese Kontaktbörse für Jugendliche und Eltern findet am 22. Februar 2017 in der Kulturfabrik in Esch/Alzette statt.

Ziel dieser Veranstaltung ist es einen ersten Kontakt mit Vertretern der Berufswelt, der Zivilgesellschaft und/oder Orientierungsdienststellen zu ermöglichen und Jugendlichen ihre Möglichkeiten, aktiv zu werden, aufzuzeigen, sei es als Student, Auszubildender oder Freiwilliger.

Infos : www.levelup.lu T : 8002 1525

La commune de Mondercange soutient l'initiative « Be active : Deng Zukunft, däi Wee !» dans le cadre des offres d'activation LEVELUP.

Cette bourse aux contacts pour jeunes et parents aura lieu le 22 février 2017 à la « Kulturfabrik » à Esch-sur-Alzette.

L'objectif de cette foire est de permettre un premier contact avec des représentants d'entreprises, de la société civile et des services d'orientation en vue de montrer aux jeunes les opportunités de devenir actif, que ce soit comme étudiant, apprenti ou volontaire.

Infos : www.levelup.lu T : 8002 1525

FORMATIOUN ANIMATEUR A

D'Gemeng Schëffleng offréiert och dëst Joer nees, an Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus, d'Formatioun Animateur A. Mat dëser Formatioun kanns Du spéider als Animateur un eisen Aktivitéite fir Jugendlecher während de Schoulvakanzen deelhuelen an zesummen mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participanten begleeden.

Datumer:

- 2 Weekender mat Iwwernuechtung (och evtl. dobaussen!) – 11.-12. Februar / 11.-12. Mäerz 2017
- 1 Teambuilding-Dag - 17. Juni 2017
- 2 Deeg Mini-Stage am Schëfflenger Jugendhaus – d'Datumer gi mat Dir zesumme festgeluecht

Schwéierpunkte vun der Formatioun sinn:

- De Rôle vum Animateur
- Entwécklung vu Kanner a Jugendlechen
- Kommunikatioun
- Sécherheet & Risiken
- Handlungsméiglechkeeten a schwieregen Situatiounen
- Ëmgang mat Konflikter
- Éischt Hëllef
- Gesond Ernährung
- Aktivitéitsspezifeschen Imput

Umeldung:

Wanns Du
* **15 - 26 Joer** al bass
* **ALL** déi **Datumer** vun der Formatioun Zäit hues
* **Lëtzebuergesch** verstoe kanns

da mell Dech bis den **5. Februar 2016** un andeems Du e **Mail** mëss un nickie.lippert@schifflange.lu oder eis e Message op **Facebook** ‚Jugend Schëffleng‘ schreifs; mat folgenden Informatiounen:
- Numm a Virnumm
- Adress
- Gebuertsdatum

Präis:
55€ - no denger Aschreiwung kréien Du, respektiv Déng Elteren, eng Rechnung geschéckt!

Mir freeën eis op Dech!

Adventfeier im Centre „A Bosselesch“

Fête de l‘Avent au Centre „A Bosselesch“

Am Nachmittag des 1. Dezember 2016 fand im Centre ‘A Bosselesch’ die traditionnelle Adventfeier statt. Auch in diesem Jahr konnten wir die Kollegen von HELP begrüssen, die mit einer großen Gruppe vertreten waren. Bei Glühwein, Stollen und festlicher Atmosphäre konnten sich zahlreiche Gäste auf den Advent einstimmen.

Dank der musikalischen Unterstützung von Serge HANSEN und der stimmungsvollen Dekoration war dies ein Kinderspiel. Als dann ‘Drauss’ vom Walde kam ich her, ich muss Euch sagen, es weihnachtet sehr’, von unserem Kleeschen ertönte und dieser an die Anwesenden Tütchen mit ‘Boxemännercher’ verteilte, spätestens dann war allen klar, dass nun die festliche Zeit beginnen würde.

Eine Tombola, die von einigen Unternehmen aus unserer Gemeinde und auch von unseren Lieferanten bestückt war, rundeten dann den fröhlichen Nachmittag ab. Von hier aus sagen wir allen Akteueren ein herzliches Dankeschön.

La fête de l’Avent au Cente Senior „A Bosselesch“ a eu lieu le premier décembre 2016 en compagnie de quelques collaborateurs de HELP. L’encadrement musical de Serge HANSEN, le vin chaud, la brioche de Noël, la décoration, les chansons. St Nicolas… Les fêtes de fin d’année s’annonçaient !

Centre A Bosselesch - Sport

Auch in diesem Frühjahr starten wir mit guten Vorsätzen in das neue Jahr.

Im Centre ‚A Bosselesch' finden viele unterschiedliche Aktivitäten statt. Um hier nur einige zu nennen:

- Tanz im Sitzen
- Pilates und Stretching
- Spaziergänge
- Soft Aerobic
- Yoga
- Sanfte Gymnastik
- Qigong

Bei all diesen Ateliers haben Sie die Möglichkeit hineinzuschnuppern, um zu sehen, ob diese sportliche Aktivität Ihnen zusagt.

Heute stellen wir Ihnen Tanz im Sitzen, QiGong und Soft-Aerobic kurz vor

Qigong basiert auf einer jahrtausende alten Tradition und ist Teil der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM). Seit den 1980er Jahren beweisen zahlreiche Forschungsergebnisse seine Wirksamkeit im Abbau von Stress und einer Verbesserung des Immunsystems. Entsprechend der Jahreszeiten werden unsere verschiedenen Organe aktiviert und unterstützt. Sanfte und konzentrierte Bewegungsabläufe unterstützen uns, um Anspannung und Stress von uns abzustreichen.In jedem Alter kann man mit Qigong beginnen – seien Sie ganz herzlich willkommen!

Keine Sorge, wir tanzen beim **Soft Aerobic** nicht wie einst Jane Fonda, sondern in dem für uns passenden Rhythmus bei flotter Musik. Natürlich möchten wir auch ein wenig aus der Puste kommen, so dass wir spüren, was alles mit uns möglich ist. Außer diesem positiven Erlebnis für Geist, Muskeln und Gelenken soll Soft-Aerobic auch helfen, unser Gedächtnis zu stärken. Also: worauf warten Sie noch – herzlich willkommen im Centre ‚A Bosselesch'

Der **Sitztanz** ist wesentlich mehr als eine spaßige Freizeitbeschäftigung. Die Bewegung bringt den Kreislauf in Fahrt, das Selbstwertgefühl wird gestärkt und auch neue soziale Kontakte können entstehen.

Der Tanz ist für viele Menschen auch im hohen Alter ein wichtiger Bestandteil des Lebens und insbesondere der Freizeitgestaltung. Da herkömmliche Gesellschaftstänze hohe Anforderungen an Fitness und Beweglichkeit stellen, kommen diese für viele ältere Menschen nicht mehr in Frage. Sitztänze bieten in diesen Fällen eine sinnvolle Alternative.

Wann: jeden Dienstag ab dem 10. Januar von 10.45-11.45 Uhr

Kontaktperson: Myriam COURTOIS

Le Centre Senior „ A Bosselesch" propose également en 2017 différentes activités sportives: la danse assise, pilates et stretching, randonnées, l'aérobic douce, yoga, gymnastique douce, qigong. Nous profitions de cerre édition pour vous présenter la danse assise, qiqong et l' aérobic douce.

Qigong , une activité pour tout âge, vous apprend un aspect d'automassages si bénéfique que vous sentez votre peau picoter. Ce qui est dû en partie aux méridiens réactivés. Qigong vous aide à mieux vous concentrer et à respecter les signaux émis par votre corps. Dans la suite des mouvements, différents organes sont particulièrement activées en fonction de la saison.

Pendant **l'aérobic douce** nous dansons à un rythme approprié à la recherche de nos limites tout en renforçant notre esprit, nos muscles et articulations et notre mémoire.

La danse assise est bien plus qu'un passe-temps amusant. Les mouvements favorisent la circulation vasculaire. Il s'agit donc d'une activité saine, renforçant l'estime de soi et facilitant les contacts sociaux.

Pour beaucoup de gens, même d'un âge plus avancé, la danse constitue une partie importante de la vie et des loisirs. Cependant, comme les danses de salon classiques exigent une certaine forme physique, elles ne peuvent plus être pratiquées par bon nombre de personnes âgées. La danse assise constitue dans ces cas une alternative raisonnable.

Quand: chaque mardi de 10.45-11.45 hrs

Personne de contact: Myriam COURTOIS

Entente des Clubs et Associations de la Commune de Mondercange

p. a. B.P 50L-3901 Mondercange
E-Mail: ententemondercange@gmail.com
Tel: 55 05 74 76
www.facebook.com/ententeveräinergemengmonnerech

Nach seiner Gründung im Jahre 2015 kann der Vorstand der Vereinigungen unserer Gemeinde erste Informationen verkünden.

Aktivitäten im Jahre 2016

- Organisation und Planung des Catering im Kader des Public Viewing
- Verteilung des Reingewinnes an die mitwirkenden Vereinigungen
- Organisation und Planung des Catering im Kader des Nikolausmarktes

Geplante Aktivitäten im Jahr 2017

- Tag der Gemeinnützigen Vereinigungen - 28.05.2017
- Marche Gourmande - 17.09.2017
- Veranstaltungskalender aller Aktivitäten der Vereinigungen unserer Gemeinde. Die erste Ausgabe soll im April erscheinen. Deshalb sind die Vereine gebeten ihre Daten bis zum 15. März zu übermitteln (E-Mail: roland.fritsch@mondercange.lu).

Mitgliedsbeitrag 2017

Jeder Verein unserer Gemeinde kann Mitglied der Vereinigung werden indem er den Jahresbeitrag von 10 € auf das Konto LU61 0019 4855 1909 0000 bei der Sparkasse überweist. Der Bankauszug gillt als Mitgliedskarte.

Suite à sa constitution officielle en 2015, le conseil d'administration de l'Entente des Clubs et Associations de la Commune de Mondercange a le plaisir de vous faire part de différentes informations concernant ses activités.

Activités pendant l'année 2016

- Organisation et gestion du Catering à l'occasion du Public Viewing
- Répartition du bénéfice aux diverses associations
- Organisation et gestion du Catering à l'occasion du Niklosmaart (3-4/12/2016)

Activités prévues pour l'année 2017

- Journée des associations de bienfaisance -28/05/2017
- Marche gourmande - 17/09/2017
- Réalisation d'un calendrier reprenant toutes les manifestations. La première parution est prévue pour avril 2017. Toutes les associations sont priées de communiquer leurs dates d'activités à M. Roland Fritsch (e-mail: roland.fritsch@mondercange.lu) avant le 15/03/2017.

Cotisation pour l'année 2017

Pour tous ceux qui souhaitent devenir membre de notre entente, nous vous saurions gré de bien vouloir virer le montant de 10.- € sur le compte LU61 0019 4855 1909 0000 auprès de la BCEE. Ce montant a été décidé lors de l'assemblée constituante. La quittance bancaire fera preuve de votre affiliation à l'entente.

Composition du conseil d'administration

Présidente: Danielle JUCHEM-BASTIAN

Vice-Président: Mike WEIS

Caissier: Marco SCHUMACHER

Secrétaire: Roland FRITSCH

Membres: Silvia BRESCIA, Nelly WINANDY, Karin WAGNER, Christiane MIKLOS, Carlo KOHNEN, Eugène CONRAD, Patrick JUCHEM

Pleine Forme Mondercange

B.P 78
L-3901 Mondercange

E-Mail: pleineforme@hotmail.de
Tel: 621 63 88 75

www.facebook.com/pleineforme.mondercange

Sport für Groß und Klein

1985 wurde „Pleine Forme“ als Verein für Freizeitsport gegründet. Im Laufe der Jahre ist nicht nur die Mitgliederzahl, sondern auch das Angebot derart angestiegen, dass der Verein „Pleine Forme“ zu den aktivsten Vereinen in der Gemeinde gezählt werden darf.

Die Aktivitäten der „Pleine Forme“ beschränken sich nicht ausschließlich auf die Sporthallen. Seit Jahren zählt der Verein zu den aktivsten Unterstützer von Gemeindeinitiativen und man kann sich kaum einen Nikolausmarkt, ein Public Viewing oder den Monnerecher Laf ohne aktive Hilfe der „Pleine Forme“ vorstellen.

Sport pour tout âge

La société sportive „Pleine Forme“ fut fondée en 1985 comme association de sports loisir. Pendant les dernières années l’offre a tellement évolué que « Pleine Forme » compte actuellement parmi les sociétés les plus actives de notre commune.

Mais les activités ne se limitent pas en exclusivité aux halls sportifs. La société se rallie à toutes les manifestations proposées par la commune et on ne peut guère s’imaginer un Marché du St Nicolas, le Public Viewing ou la course populaire sans le support actif de « Pleine Forme ».

Comité:

Présidente: Liliane MARX-MILLANG
Secrétaire: Anouk WEBER- KAULMANN
Caissière: Sylvie HERMES-KRIER
Membres: Manuela KAULMANN-TELKES, Paola AFOUN, Chéryl THEIS-MARX

Programm 2017

LUNDI:	Step Aérobic • 18:45-19:45 • Hall Sportif Mondercange
MERCREDI:	Pilates • 19:30-20:30 • Hall Sportif Pontpierre
JEUDI:	Happy Baby Gym • 17 :00–18 :00 • Hall Sportif Mondercange
	Body Shap • 19:00-20:00 • Hall Sportif Mondercange

Gratis Schnupperkurs / Cours d’essaie gratuit

CTF Biergem-Steebrécken - Kachcours mam Annette Conrad

„Vum Apéro iwwert d'Entrée, Haaptplat an Dessert – alles mat Gromperen"

am Centre Culturel „beim Nëssert" zu Biergem

Grupp 1:

Méinden, 03.04.2017
Ufank 18.30 – Max. 10 Leit

Grupp 2:

Dënschden, 04.04.2017
Ufank 18.30 – Max. 10 Leit

Mellt iech w.e.gl. un iwwert den Telefon 51 50 81 beim Annette bis de 25.03.2017.

Fir d'Onkäschten ze decken, iwwerweist w.e.gl. **25 €** pro Persoun op den **CCPL IBAN LU95 1111 0811 3038 0000** vum CTF Biergem-Steebrécken mat der Communicatioun **Grupp 1** oder **Grupp 2.**
De Comité freet sech op Äert Matmaachen.

05 FÉVRIER 2017 dimanche | 11h00 - 17h00 | Entrée libre

VIDE-DRESSING & GREEN MARKET

IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM UMWELTAMT DER GEMEINDE MONNERICH

Unser Kleider-Second-Hand & Green Market geht in die nächste Runde! Am 5. Februar laden wir euch zur „Winter Edition 2017" von 11:00 - 17:00 ins Kulturzentrum „Beim Nëssert" zum nachhaltigen Shoppen, Schlemmen und Stöbern ein.

independent traders • veggie & non-veggie street food • fashion & beauty • cocktails & healthy drinks • eco-firendly • indoor & outdoor • music & more

Für weitere Informationen : www.mondercange.lu und auf Facebook

Photos : PINUU, muxmäuschenwild

28 FÉVRIER 2017 mardi | 19h30 | Entrée 10 € | étudiants 5 € | Kulturpass

POETRY SLAM NIGHT

POETRY & LITERATURE & SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT BY GÉISSKAN KOLLEKTIV

Produktion
Géisskan Kollektiv

Konzept, Realisation
Gina Arvai,
Christine Klauner,
Philippe Schockweiler

Musik | DJ
Miss Sappho

DAAT BESCHT AUS DER GÉISSKAN

Am 28. Februar ist es wieder soweit. Das Géisskan Kollektiv lädt zu seiner berühmt-berüchtigten Slam Night ins Kulturzentrum „beim Nëssert" ein. Die jungen rastlosen Lyriker tragen ihre Texte vor und werden sich mit ihren messerscharfen Aphorismen und heißen Metaphern bekämpfen. Auch das ist Literatur!

Ein Poetry Slam ist sinngemäß ein literarischer Vortragswettbewerb, bei dem selbstgeschriebene Texte innerhalb einer bestimmten Zeit einem Publikum vorgetragen werden.

In der Regel küren die Zuhörer den Sieger selbst durch anschließenden Applaus und Beifall. Ausschlaggebend ist dabei, dass der Textvortrag durch performative Elemente belebt wird. Die bewusste Selbstinszenierung des Dichters ergänzt den Vortrag, ein Schauspiel für Augen und Ohren.

Photos : Xavier Bechen

21 MARS 2017 mardi | 20h00 | Entrée 10 €

JULIA GOES MERCUTIO

ANNEMIE OSBORNE, FRANÇOISE TONTELING, MICH MOOTZ

Annemie Osborne
Cello

Françoise Tonteling
Piano

Mich Mootz
Vibraphone & Percussion

Julia Goes Mercutio was born from a desire to reconcile paradoxes: sounds, genres and eras as seemingly incompatible as fire and water.

This musical journey, like any journey, remains unpredictable and entirely unique throughout – interweaving Sergei Prokofiev's Opus 75, compositions by Françoise Tonteling and bursts of free improvisation.

Julia Goes Mercutio strives to find cohesion in discord, along with a bit of humor, surpassing the limits of tradition and expectation to arrive someplace undiscovered.

January 11, 2017 - Paris, France - Salle Cortot
January 27, 2017 - Brussels, Belgium - Flagey
January 29, 2017 - Munich, Germany - Gasteig
October 17, 2017 - Luxembourg City, Luxembourg - Philharmonie/Camerata/SEL

PROGRAMME

17	JAN 2017	**TOUR DE CHANT** ARPETTI JULIEN, ARPETTI ANDREA ET PLUS, SI AFFINITÉ
05	FEB 2017	**VIDE-DRESSING & GREEN MARKET** EN COLLABORATION AVEC LE SERVICE ÉCOLOGIQUE DE MONDERCANGE
28	FEB 2017	**POETRY SLAM NIGHT** BY GÉISSKAN KOLLEKTIV
21	MAR 2017	**JULIA GOES MERCUTIO** CONCERT DE PIANO, CELLO, VIBRAPHONE & PERCUSSIONS
25	MAR 2017	**HOBBYMAART** ORGANISÉ PAR LA COMMISSION CULTURELLE DE MONDERCANGE
26	MAR 2017	**HOBBYMAART** ORGANISÉ PAR LA COMMISSION CULTURELLE DE MONDERCANGE
14	MAI 2017	**GRUND CLUB MEETING** MASTER-CLASSES, FOIRE AUX DISQUES, CONCERT ET PLUS

KULTUR KBN BEIM NËSSERT

POUR INFORMATIONS & RÉSERVATIONS :

MME KRYS PLEIMELDING
TEL : 55 05 74 68
FAX : 55 05 74 268
MAIL : KRYS.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU

: KULTURZENTRUM « BEIM NËSSERT »

BEIM NËSSERT
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE
RUE ARTHUR THINNES
L-3919 MONDERCANGE

MONDERCANGE

Grand nettoyage de printemps

organiséiert vum Service Ecologique an der Gemeng Monnerech

Dans la nature, les déchets restent. Participez à leur ramassage sur les chemins et bords de route en toute convivialité.

Prévoir des chaussures solides et un gilet de sécurité.

Collation offerte par l'Administration communale

Samedi, le 1 avril 2017

Rendez-Vous à 9h00
«Duerfplaz» à Mondercange

ou

Parking centre culturel
«beim Nëssert» à Bergem

Inscription gratuite jusqu'au 25 mars 2017

T. 55 05 74 50

ou

Email: ecologie@mondercange.lu

COMMUNE DE MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

KlimaPakt
meng Gemeng engagéiert sech

COMMUNE DE MONDERCANGE
Tél. : 55 05 74-1, Fax : 57 21 66

CALENDRIER ÉCO-RESPONSABLE 2017

SIDOR

ären Dreck geet eis eppes un!

Janvier/Januar

1 dim/So	Jour de l'an/Neujahr	
2 lun/Mo		
3 mar/Di		
4 mer/Mi		
5 jeu/Do		
6 ven/Fr	D. ménagers	V. papiers
7 sam/Sa		
8 dim/So		
9 lun/Mo	Sapins de Noël	
10 mar/Di	Sapins de Noël	
11 mer/Mi		
12 jeu/Do	D. organiques	Valorlux
13 ven/Fr	Déchets ménagers	
14 sam/Sa		
15 dim/So		
16 lun/Mo		
17 mar/Di		
18 mer/Mi		
19 jeu/Do	Encombrants sur RDV***	
20 ven/Fr	Déchets ménagers	
21 sam/Sa		
22 dim/So		
23 lun/Mo		
24 mar/Di		
25 mer/Mi		
26 jeu/Do	D. organiques	Valorlux
27 ven/Fr	Déchets ménagers	
28 sam/Sa		
29 dim/So		
30 lun/Mo	Verre	
31 mar/Di		

Février/Februar

1 mer/Mi		
2 jeu/Do		
3 ven/Fr	D. ménagers	V. papiers
4 sam/Sa		
5 dim/So		
6 lun/Mo		
7 mar/Di		
8 mer/Mi		
9 jeu/Do	D. organiques	Valorlux
10 ven/Fr	Déchets ménagers	
11 sam/Sa		
12 dim/So		
13 lun/Mo		
14 mar/Di		
15 mer/Mi	Nettoyage B + P	
16 jeu/Do	Nettoyage F	
17 ven/Fr	D. ménagers	Nett.M
18 sam/Sa		
19 dim/So		
20 lun/Mo		
21 mar/Di		
22 mer/Mi		
23 jeu/Do	D. organiques	Valorlux
24 ven/Fr	Déchets ménagers	
25 sam/Sa		
26 dim/So		
27 lun/Mo	Verre	
28 mar/Di		

Mars/März

1 mer/Mi			
2 jeu/Do			
3 ven/Fr	D. ménagers	V. papiers	
4 sam/Sa			
5 dim/So			
6 lun/Mo			
7 mar/Di			
8 mer/Mi			
9 jeu/Do	D. organiques	Valorlux	
10 ven/Fr	Déchets ménagers		
11 sam/Sa			
12 dim/So			
13 lun/Mo			
14 mar/Di			
15 mer/Mi	Nettoyage B + P		
16 jeu/Do	Encombrants***	Nett.F	
17 ven/Fr	D. ménagers	Vêtements	Nett.M
18 sam/Sa			
19 dim/So			
20 lun/Mo			
21 mar/Di	SIDOR*		
22 mer/Mi			
23 jeu/Do	D. organiques	Valorlux	
24 ven/Fr	Déchets ménagers		
25 sam/Sa			
26 dim/So			
27 lun/Mo	Verre		
28 mar/Di			
29 mer/Mi			
30 jeu/Do			
31 ven/Fr	Déchets ménagers		

Avril/April

1 sam/Sa			
2 dim/So			
3 lun/Mo			
4 mar/Di			
5 mer/Mi	Nettoyage B + P		
6 jeu/Do	Org.	Valorlux	Nett.F
7 ven/Fr	D. mén.	V. papiers	Nett.M
8 sam/Sa			
9 dim/So			
10 lun/Mo			
11 mar/Di			
12 mer/Mi			
13 jeu/Do	Déchets organiques		
14 ven/Fr	Déchets ménagers		
15 sam/Sa			
16 dim/So	Pâques/Ostern		
17 lun/Mo	L. de Pâques/Ostermontag		
18 mar/Di			
19 mer/Mi			
20 jeu/Do	D. organiques	Valorlux	
21 ven/Fr	Déchets ménagers		
22 sam/Sa			
23 dim/So			
24 lun/Mo	Verre		
25 mar/Di			
26 mer/Mi			
27 jeu/Do	Déchets organiques		
28 ven/Fr	Déchets ménagers		
29 sam/Sa			
30 dim/So			

Mai/Mai

1 lun/Mo	Fête du Travail/Tag der Arbeit			
2 mar/Di				
3 mer/Mi				
4 jeu/Do	D. organiques	Valorlux		
5 ven/Fr	D. ménagers	V. papiers		
6 sam/Sa				
7 dim/So				
8 lun/Mo				
9 mar/Di				
10 mer/Mi				
11 jeu/Do	Déchets organiques			
12 ven/Fr	Déchets ménagers			
13 sam/Sa				
14 dim/So				
15 lun/Mo				
16 mar/Di				
17 mer/Mi	Nettoyage B + P			
18 jeu/Do	Enc.	D.org	Val.	Nett.F
19 ven/Fr	D. ménagers	Nett.M		
20 sam/Sa				
21 dim/So				
22 lun/Mo				
23 mar/Di	Déchets organiques			
24 mer/Mi				
25 jeu/Do	Ascension/Christi Himmelfahrt			
26 ven/Fr	Déchets ménagers			
27 sam/Sa				
28 dim/So				
29 lun/Mo	Verre			
30 mar/Di				
31 mer/Mi				

Juin/Juni

1 jeu/Do	D. organiques	Valorlux		
2 ven/Fr	D. ménagers	V. papiers		
3 sam/Sa				
4 dim/So	Pentecôte/Pfingstsonntag			
5 lun/Mo	L. de Pentecôte/Pfingstsontag			
6 mar/Di				
7 mer/Mi				
8 jeu/Do	Déchets organiques			
9 ven/Fr	Déchets ménagers			
10 sam/Sa				
11 dim/So				
12 lun/Mo				
13 mar/Di				
14 mer/Mi	Nettoyage B + P			
15 jeu/Do	Org.	Valorlux	Nett.F	
16 ven/Fr	D. mén.	SDK*	Nett.M	
17 sam/Sa				
18 dim/So				
19 lun/Mo				
20 mar/Di				
21 mer/Mi				
22 jeu/Do	D. organiques	D. ménagers		
23 ven/Fr	Fête Nationale/Nationalfeiertag			
24 sam/Sa				
25 dim/So				
26 lun/Mo	Verre			
27 mar/Di				
28 mer/Mi				
29 jeu/Do	D. organiques	Valorlux		
30 ven/Fr	Déchets ménagers			

* **Lieu de collecte SuperDrecksKëscht®**
Collecte à domicile de 8h30 à 15h00.
Point de collecte de 9h00 à 12h00 à la maison communale de Mondercange

Centre de recyclage SIVEC
Le centre de recyclage SIVEC est situé à côté de la station d'épuration Intercommunale à Schifflange. Tél.: 54 98 98. Heures d'ouverture: du mardi au vendredi de 8h00 à 16h50 et le samedi de 7h00 à 15h50 (les entreprises uniquement le jeudi).

Centre de compostage MINETT-KOMPOST
Dépôt, tél.: 55 70 09-1.
Le centre de compostage est situé dans la Zone Industrielle Esch/Schifflange.
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 16h00 et le samedi de 9h00 à 16h00.
Vente, tél.: 55 70 09-24.
Heures d'ouverture: du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00.
Du 1er mars au 31 octobre, également le samedi de 9h00 à 16h00.

*** Enlèvement des encombrants, de la ferraille et du bois:
Sur rendez-vous: tél.: 55 05 74 31 ou 55 05 74 59.
Vol. < 2m³ = 15 €, Vol. > 2m³ = 30 €.

Administration Communale
B.P. 50, L-3901 Mondercange, tél.: 55 05 74-1, fax: 57 21 66.
Heures d'ouverture: de 7h30 à 11h30 et de 13h30 à 17h00 (service réduit à partir de 16h30).
Jours de fermeture: 17.04, 08.05, 25.05, 05.06, 23.06, 15.08, 01.11, 25.12 et 26.12.2017.

Congés scolaires/Schulferien
Valorlux
Collecte de vêtements usagés/Altkleidersammlung
Collecte de vieux papiers/Altpapiersammlung
Déchets problématiques/Sondermüll SuperDrecksKëscht®*
Nettoyage des voies publiques/Straßenreinigung
Enlèvement des déchets organiques/Bioabfallabfuhr
Enlèvement des déchets ménagers/Hausmüllabfuhr
Verre/Glas
Ramassage des sapins de Noël/Weihnachtsbäume
Enlèvement des déchets encombrants/Sperrmüllabfuhr

COMMUNE DE
MONDERCANGE
Tél. : 55 05 74-1, Fax : 57 21 66

UMWELTKALENDER 2017

SIDOR

ären Dreck
geet eis
eppes un!

Juillet/Juli

1 sam/Sa		
2 dim/So		
3 lun/Mo		
4 mar/Di		
5 mer/Mi		
6 jeu/Do	Bioabfall	
7 ven/Fr	HausmÜll	Altpapier
8 sam/Sa		
9 dim/So		
10 lun/Mo		
11 mar/Di		
12 mer/Mi	Straßenreinigung B + P	
13 jeu/Do	Bio	Straßen.F Valorlux
14 ven/Fr	HausmÜll	Straßen.M
15 sam/Sa		
16 dim/So		
17 lun/Mo		
18 mar/Di		
19 mer/Mi		
20 jeu/Do	Bioabfall	Sperrmüll***
21 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
22 sam/Sa		
23 dim/So		
24 lun/Mo		
25 mar/Di		
26 mer/Mi		
27 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
28 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
29 sam/Sa		
30 dim/So		
31 lun/Mo	Glas	

Août/August

1 mar/Di		
2 mer/Mi		
3 jeu/Do	Bioabfall	
4 ven/Fr	HausmÜll	Altpapier
5 sam/Sa		
6 dim/So		
7 lun/Mo		
8 mar/Di		
9 mer/Mi		
10 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
11 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
12 sam/Sa		
13 dim/So		
14 lun/Mo		
15 mar/Di	Assomption/Maria Himmelfahrt	
16 mer/Mi	Straßenreinigung B + P	
17 jeu/Do	Bioabfall	Straßen.F
18 ven/Fr	HausmÜll	Straßen.M
19 sam/Sa		
20 dim/So		
21 lun/Mo		
22 mar/Di		
23 mer/Mi		
24 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
25 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
26 sam/Sa		
27 dim/So		
28 lun/Mo	Glas	
29 mar/Di		
30 mer/Mi		
31 jeu/Do	Bioabfall	

Septembre/September

1 ven/Fr	HausmÜll	Altpapier
2 sam/Sa		
3 dim/So		
4 lun/Mo		
5 mar/Di		
6 mer/Mi	Straßenreinigung B + P	
7 jeu/Do	Bio	Straßen.F Valorlux
8 ven/Fr	HausmÜll	Straßen.M
9 sam/Sa		
10 dim/So		
11 lun/Mo		
12 mar/Di		
13 mer/Mi		
14 jeu/Do	Bioabfall	
15 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
16 sam/Sa		
17 dim/So		
18 lun/Mo		
19 mar/Di		
20 mer/Mi		
21 jeu/Do	Bio	Sperrmüll*** Valorlux
22 ven/Fr	HausmÜll	SIDR* Altkleider
23 sam/Sa		
24 dim/So		
25 lun/Mo	Glas	
26 mar/Di		
27 mer/Mi		
28 jeu/Do	Bioabfall	
29 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
30 sam/Sa		

Octobre/Oktober

1 dim/So		
2 lun/Mo		
3 mar/Di		
4 mer/Mi		
5 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
6 ven/Fr	HausmÜll	Altpapier
7 sam/Sa		
8 dim/So		
9 lun/Mo		
10 mar/Di		
11 mer/Mi	Straßenreinigung B + P	
12 jeu/Do	Bioabfall	Straßen.F
13 ven/Fr	HausmÜll	Straßen.M
14 sam/Sa		
15 dim/So		
16 lun/Mo		
17 mar/Di		
18 mer/Mi		
19 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
20 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
21 sam/Sa		
22 dim/So		
23 lun/Mo		
24 mar/Di		
25 mer/Mi		
26 jeu/Do	Bioabfall	
27 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
28 sam/Sa		
29 dim/So		
30 lun/Mo	Glas	
31 mar/Di		

Novembre/November

1 mer/Mi	Toussaint/Allerheiligen	
2 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
3 ven/Fr	HausmÜll	Altpapier
4 sam/Sa		
5 dim/So		
6 lun/Mo		
7 mar/Di		
8 mer/Mi		
9 jeu/Do	Bioabfall	
10 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
11 sam/Sa		
12 dim/So		
13 lun/Mo		
14 mar/Di		
15 mer/Mi	Straßenreinigung B + P	
16 jeu/Do	Sperr.	Bio Val. Str.F
17 ven/Fr	HausmÜll	Straßen.M
18 sam/Sa		
19 dim/So		
20 lun/Mo		
21 mar/Di		
22 mer/Mi		
23 jeu/Do	Bioabfall	
24 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
25 sam/Sa		
26 dim/So		
27 lun/Mo	Glas	
28 mar/Di		
29 mer/Mi		
30 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux

Décembre/Dezember

1 ven/Fr	HausmÜll	Altpapier
2 sam/Sa		
3 dim/So		
4 lun/Mo		
5 mar/Di		
6 mer/Mi		
7 jeu/Do	SIDR*	
8 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
9 sam/Sa		
10 dim/So		
11 lun/Mo		
12 mar/Di		
13 mer/Mi	Straßenreinigung B + P	
14 jeu/Do	Bio	Straßen.F Valorlux
15 ven/Fr	HausmÜll	Straßen.M
16 sam/Sa		
17 dim/So		
18 lun/Mo		
19 mar/Di		
20 mer/Mi		
21 jeu/Do		
22 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
23 sam/Sa	Glas	
24 dim/So		
25 lun/Mo	Noël/Weihnachtsfeiertag	
26 mar/Di	St-Etienne/2.Weihnachtsfeiertag	
27 mer/Mi		
28 jeu/Do	Bioabfall	Valorlux
29 ven/Fr	HausmÜllabfuhr	
30 sam/Sa		
31 dim/So		

* **Annahmestellen SuperDrecksKëscht®**
Haus-zu-Haus-Sammlung von 8.30 bis 15.00 Uhr
Annahmestelle von 9.00 bis 12.00 Uhr im Gemeindehaus in Monnerich

Recycling-Center SIVEC
Das Recycling-Center SIVEC befindet sich neben der Interkommunalen Kläranlage in Schifflingen. Tel.: 54 98 98. Öffnungszeiten: dienstags bis freitags von 8.00 bis 16.50 Uhr und samstags von 7.00 bis 15.50 Uhr (Firmen nur donnerstags).

Kompostierungsanlage MINETT-KOMPOST
Anlieferung. Tel.: 55 70 09-1.
Die Kompostierungsanlage finden Sie im Industriegebiet Esch/Schifflange.
Öffnungszeiten: montags bis freitags von 8.00 bis 16.00 Uhr und samstags von 9.00 bis 16.00 Uhr.
Verkauf, Tel.: 55 70 09 - 24.
Öffnungszeiten: montags bis freitags von 8.00 bis 12.00 Uhr und von 13.00 bis 17.00 Uhr. Vom 1. März bis 31. Oktober auch samstags von 9.00 bis 16.00 Uhr.

*** Sperrmüll-, Schrott- und Holzabfuhr
Nach Vereinbarung: Tel.: 55 05 74 31 oder 55 05 74 58.
Vol. < 2m³ = 15 €, vol. > 2m³ = 30 €.

Gemeindeverwaltung
B.P. 50, L-3901 Mondercange, Tel: 55 05 74-1, Fax: 57 21 66.
Öffnungszeiten: 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 17.00 Uhr (eingeschränkter Dienst ab 16.30 Uhr).
An folgenden Tagen geschlossen: 17.04, 01.05, 25.05, 05.06, 23.06, 15.08, 01.11, 25.12 und 26.12.2017.

Congés scolaires/Schulferien
Collecte de vêtements usagés/Altkleidersammlung
Déchets problématiques/Sondermüll SuperDrecksKëscht®*
Enlèvement des déchets organiques/Bioabfallabfuhr
Verre/Glas
Enlèvement des déchets encombrants/Sperrmüllabfuhr
Valorlux
Collecte de vieux papiers/Altpapiersammlung
Nettoyage des voies publiques/Straßenreinigung
Enlèvement des déchets ménagers/Hausmüllabfuhr
Ramassage des sapins de Noël/Weihnachtsbäume

Nature for People

Cours de détermination

Comment identifier une plante ?

Lors de cette formation en huit séances vous apprendrez les bases de la détermination des plantes. En outre des caractères d'identification des principales familles, les habitats des différentes plantes seront présentés. Vous aurez également des consignes pour la collecte de plantes et la confection d'un herbier.

Où & quand ?

Le cours se tiendra en huit séances les jeudis soirs de 17h00 à 19h00 dans la salle de séminaires du centre régional de la biodiversité du SICONA-Ouest et SICONA-Centre à Olm, 12, rue de Capellen. Les huit séances se fondent l'une sur l'autre et forment un ensemble. Le cours sera tenu en luxembourgeois.

Dates : 06.04.2017 27.04.2017 04.05.2017 18.05.2017
01.06.2017 15.06.2017 29.06.2017 13.07.2017
de 17h00 à 19h00

Inscription & coûts

La participation au cours est payante. Les frais de participation sont de 40 €, un prix réduit de 20 € est accordé aux étudiants. Les livres de détermination et le matériel seront mis à disposition. Le nombre de participants est limité à 25 personnes.

L'inscription au cours avant le **24.03.2017 est indispensable**. Renseignez vous d'abord auprès du SICONA sur la disponibilité des places. Ensuite, virez le montant des frais de participation sur le compte indiqué. Veuillez indiquer le nom et la mention « participation cours de détermination 2017 » sur le virement. Votre inscription définitive vous sera confirmée après réception de votre payement.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
manon.braun@sicona.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
compte: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Le cours de détermination des plantes est réalisé par la Station biologique SICONA et le Musée national d'histoire naturelle en coopération avec le Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois et l'Association des biologistes luxembourgeois, avec le support du Ministère du développement durable et des infrastructures. Responsables du cours: Dr. Simone Schneider (botaniste, Naturschutz-syndikat SICONA) et Thierry Helminger (botaniste, Musée national d'histoire naturelle).

La formation est reconnue par l'INAP et l'IFEN !

SICONA Naturschutzsyndikat

snl.lu

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

People for Nature

Nature for People

Pflanzenbestimmungskurs
Wie bestimme ich Pflanzen?

In einem achtteiligen Workshop können Sie die Grundlagen der Pflanzenbestimmung erlernen. Neben den Merkmalen der wichtigsten Pflanzenfamilien erfahren Sie, in welchen Lebensräumen Sie die Pflanzen finden können. Vermittelt werden auch Anleitungen zum botanischen Sammeln und zur Anlage eines Herbars.

Wann & wo?

Der Kurs findet an acht Abenden jeweils donnerstags von 17 bis 19 Uhr im Seminarraum des Regionalen Biodiversitätszentrums des SICONA-Ouest und SICONA-Centre in Olm, 12, rue de Capellen, statt. Die acht Kurstermine bauen inhaltlich aufeinander auf. Der Kurs findet in luxemburgischer Sprache statt.

Termine: 06.04.2017 27.04.2017 04.05.2017 18.05.2017
01.06.2017 15.06.2017 29.06.2017 13.07.2017
jeweils 17 bis 19 Uhr

Anmeldung & Kosten

Die Teilnahme am Kurs ist kostenpflichtig. Die Teilnahmegebühr beträgt 40 €; für Studenten gilt ein reduzierter Preis von 20 €. Bestimmungsbücher und Material werden gestellt. Die Teilnehmerzahl ist auf 25 Personen begrenzt.

Eine **verbindliche Anmeldung** ist bis zum **24.03.2017 erforderlich**. Zur **Anmeldung** erkundigen Sie sich zunächst bei SICONA nach freien Plätzen. Danach überweisen Sie die Teilnahmegebühr auf unten stehendes Konto. Bei der Überweisung bitte Namen und Betreff “Teilnahme Bestimmungskurs 2017” angeben. Die endgültige Annahme zum Kurs wird nach Eingang der Gebühr bestätigt.

SICONA-Ouest & SICONA-Centre
manon.braun@sicona.lu
12, rue de Capellen L-8393 Olm
Tel. 26 30 36 27 Fax. 26 30 36 30
Konto: BCEE LU36 0019 2000 0173 9000

Der Pflanzenbestimmungskurs wird von der Biologischen Station SICONA und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte durchgeführt in Kooperation mit der “Groupe de recherche botanique de la Société des naturalistes luxembourgeois” sowie der “Association des biologistes luxembourgeois” und wird vom Nachhaltigkeitsministerium unterstützt. Kurs-Leitung: Dr. Simone Schneider (Botanikerin, Naturschutzsyndikat SICONA) und Thierry Helminger (Botaniker, Nationalmuseum für Naturgeschichte).

Eine Anerkenunng durch INAP und IFEN ist möglich!

SICONA Naturschutzsyndikat

snl.lu

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

People for Nature

CHAUFFER CORRECTEMENT ÉCONOMISEZ DE L'ARGENT

QUELLE TEMPÉRATURE POUR QUELLE PIÈCE?

14°C
CAVE & CAGE D'ESCALIER

16°C
CHAMBRE & CUISINE

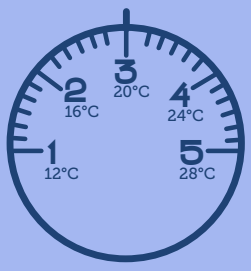
20°C
SALON & BUREAU

24°C
SALLE DE BAIN & CHAMBRE D'ENFANTS

ÉCONOMISEZ DE L'ÉNERGIE PAR

RÉGLAGE DE LA CHAUDIÈRE

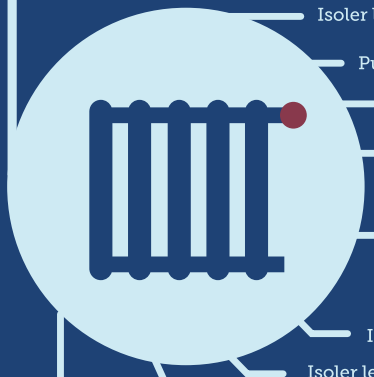
Pendant la nuit, la température peut être baissée jusqu'à 16°C. Cela s'appelle „revers de nuit". Discutez cette option avec votre chauffagiste.



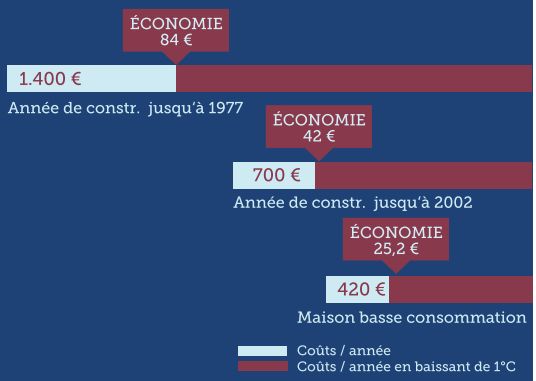
THERMOSTAT DU RADIATEUR

Le réglage individuel de la température ambiante se fait par le thermostat au radiateur.

1°C DE MOINS = 6% MOINS DE FRAIS D'ÉNERGIE



- Isoler les niches des radiateurs
- Purger regulièrement les radiateurs
- Ne pas couvrir les radiateurs
- En cas d'absence, baisser le thermostat. ATTENTION: ne pas éteindre complètement.
- Fermez les stores, rideaux et contrevents la nuit. ATTENTION: Ne pas couvrir les radiateurs.
- Isoler les tuyaux de chauffage
- Isoler les fenêtres
- Fermer les portes vers des pièces froides
- Laver vos mains à l'eau froide



ÉDITEUR
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 2478 6831

PUBLIÉ PAR
Commune de Mondercange

Gemeinderat

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Sitzung vom 2. Dezember 2016

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Personalfragen

Einstimmig trifft der Gemeinderat die Entscheidung Frau Carmen MENTZ ihren Rücktritt vom Posten der Architektin zum 1. Januar 2017 zu genehmigen

Der Gemeinrat nimmt folgende Ernennungen vor:

- Herrn Laurent MICHELS auf den Posten des Angestellten mit unbefristetem Arbeitsvertrag und Vollzeitbeschäftigung
- Herrn Rizo AGOVIC auf den Vollzeitposten als Architekt
- Herrn Muris HUREMOVIC auf den Vollzeitposten als Beamter in der mittleren Laufbahn

2) Haushalt des Sozialamtes der Gemeinde Monnerich (korrigierter Haushalt 2016 und initialer Haushalt 2017)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den korrigierten Haushalt des Sozialamtes 2016 und den initialen Haushalt 2017 mit folgenden Resultaten:

	Korrigierter Haushalt 2016	**Initialer Haushalt 2017**
Ordentliche Einnahmen	416.700,00	406.660,00
Ordentliche Ausgaben	416.700,00	460.111,34
Außerordentliche Einnahmen	185,00	370,00
Außerordentliche Ausgaben	185,00	370,00
Definitiver Gewinn		111.374,41

3) Vorstellung des Gemeindehaushalts (2016 korrigiert und 2017 initial)

Frau Bürgermeisterin präsentiert die Haushaltvorlage für das Jahr 2017. Die Abstimmung findet in der Gemeinderatssitzung vom 9. Dezember 2016 statt.

4) Sonderurlaub für politische Tätigkeit

Der Gemeinrat beschließt seine Entscheidung vom 17. Januar 2014 betreffend die Umsetzung der gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf den Sonderurlaub für politische Tätigkeit Umzuändern, insbesondere was die Verteilung von 9 zusätzlichen Stunden pro Woche für Mitarbeit in Gemeindesyndikaten anbelangt, abzuändern. Rat Marc FANCELLI erhält 7 Stunden, Rat John VAN RIJSWIJCK erhält 2 Stunden.

5) Organisation des Grundschulunterrichts 2016/2017; Aufsicht der Schüler

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Aufsichtsplan in den Grundschulen von Monnerich und Steinbrücken für das Schuljahr 2016/2017.

6) Vereinbarungen

Der Gemeinderat genehmigt zwei Vereinbarungen wie folgt:

- einstimmig mit der Familie MUSQUAR aus Steinbrücken, um ein Umweltprojekt in Zusammenarbeit mit dem Umweltsyndikat SICONA auf einem Gelände mit dem Flurnamen „im Brill“ in Steinbrücken zu verwirklichen
- mit 8 Stimmen bei 5 Enthaltungen mit der Transportgesellschaft S.L.A. s.a. (Sales-Lentz) um den Schultransport zu gewährleiten.

7) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktion:

- eine unentgeltliche Abtretung von verschiedenen Parzellen mit dem Flurnamen „rue d’Esch“ in Monnerich (Bebauunsplan im Dirbett)seitens der Eheleute FABER-LAZZARA sowie Herrn GLESENER
- ein Kaufvertrag mit Frau SAUBER-BARTHELEMY betreffend ein Stück Ackerland gelegen in Monnerich mit dem Flurnamen „Im alten Weiher“ (Eisings-Gebiet).

8) Mietverträge (Seniorenwohnungen)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Mietvertrag für eine Alterswohnung im Centre Senior in Monnerich.

9) Mietverträge (Sozialwohnungen)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den auf der Liste vom 17. November 2016 aufgeführten Mietvertrag betreffend einer Sozialwohnung in der Rue de Reckange in Monnerich, zu genehmigen.

10) Vorstellung von Satzungen eines Vereins

Der Gemeinderat nimmt die Satzungen des Vereins « Meckebaatsch asbl » aus Monnerich zur Kenntnis.

11) Informationen des Schöffenrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- man endlich mit Erleichterung feststellen kann, dass die Baustelle am 24. Oktober 2016 eröffnet wurde
- die eigentlichen Arbeiten Anfang November begonnen haben

- im Laufe einer Sitzung des Koordinationskomitees festgehalten wurde, dass die Arbeiten zügig voranschreiten, sodass, wenn keine unvorhergesehenen Ereignisse eintreten, der Termin eingehalten werden kann
- die Sanierungsarbeiten an der Deponie sich als schwieriger erweisen.

12) Informationen des Schöffenrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- das Innenministerium mitgeteilt hat, dass die drei Kirchen gelegen in Monnerich, Steinbrücken und Bergem, provisorisch dem Fonds zur Verwaltung der Kirchengebäude zugeteilt wurden. Nach Inkrafttreten des Gesetzes wird diese Zuteilung definitiv. Der Schöffenrat bedauert, dass es nicht möglich war, einen gemeinsamen Nenner mit den Kirchenfabriken von Monnerich und Steinbrücken/Bergem zu finden
- das vom Monnericher Schulpersonal organsierte „Wanterfest“ am 2. Dezember 2016 auf der Duerfplaz stattfinden wird
- sich der „Niklosmuart“ am 3. und 4. Dezember 2016 auf der Duerfplaz abspielen wird. Der Sankt Nikolaus-Umzug findet am Sonntag, den 4. Dezember 2016 statt
- am 16. Dezember 2016 im Kulturzentrum „beim Nëssert“ eine Wohltätigkeitsveranstaltung von „Monnerech Hëlleft“ stattfindet
- das diesjährige Rentnerfest am 20. Dezember 2016 in der Monnericher Sportshalle stattfindet
- sich die von dem Steinbrückener Lehrpersonal organisierte „Krëschtfeier“ am 22. Dezember 2016 zuträgt
- die Personalfeier der Monnericher Gemeinde am 10. Februar 2017 im Kulturzentrum „beim Nëssert“ stattfindet.

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde – www.mondercange.lu – abgerufen werden.

Sitzung vom 9. Dezember 2016

Anwesend : Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Informationen des Schöffenrats betreffend das Voranschreiten der Maßnahmen in Bezug auf den Erdrutsch auf der Deponie in Monnerich

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- es zum gegebenen Zeitpunkt keine zusätzlichen Informationen gibt, außer, dass man feststellen kann, dass die Straßenbauarbeiten aufgrund der günstigen meteorologischen Bedingungen, sehr gut voranschreiten.

2) Informationen des Schöffenrates

Frau Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, informiert die Mitglieder des Gemeinderats dass:

- am 16. Dezember 2016 im Kulturzentrum „beim Nëssert“ eine Wohltätigkeitsveranstaltung von „Monnerech Hëlleft“ stattfindet
- das diesjährige Seniorenfest am 20. Dezember 2016 in der Monnericher Sportshalle stattfindet
- die vom Lehrpersonal der Steinbrückener Schule organisierte „Krëschtfeier“ am 22. Dezember 2016 stattfindet
- die Personalfeier der Monnericher Gemeinde am 10. Februar 2017 im Kulturzentrum „beim Nëssert“ stattfindet
- der Schöffenrat die Räte auffordert, die von der Gemeindeverwaltung zur Verfügung gestellten Tablets zu benutzen um sich damit vertraut zu machen, um so den Übergang zum „paperless office“ zu unterstützen.

3) Intervention von „Déi Greng“ betreffend die Vereinbarung im Rahmen des Schultransports und den Aktivitäten der Flusspartnerschaft obere Alzette

Der Gemeinderat nimmt die Antworten des Schöffenrates zur Kenntnis, dass:

- die Unterschiede im Kilometerpreis der einzelnen Lose durch die Anwendung des Appendix zustande kommen, der verschiedene Kriterien aufzeichnet die zur Festlegung der RGTR-Tarife dienen. Die in der Vereinbarung angeführten Preise entsprechen somit den RGTR Richtlinien
- im Laufe des Jahres 2016 2 Studien in Auftrag gegeben wurden, die die Wasserqualität rund um die Industriezone „Um Monkeler“ sowie die der Alzette zum Inhalt hatten.
- die Gemeinderäte im Büro der kommunalen Umweltberaterin Einsicht in die vorliegenden Auswertungen der Studien bekommen können.

4) Foto-Wettbewerb der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Bedingungen und Preise des Foto-Wettbewerbes der Gemeinde Monnerich.

5) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktion:

Vorverkaufsvertrag

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort	Katasternr.	Sektion
1.	Herr Emmanuel PRIETO	Bauplatz mit Bauprojekt	1,95 a	«Bei der Kazebaach »	1095/5299	B de Mondercange

6) Aufstellung der Beamten der Gemeindeverwaltung die dem geschlossenen Kader angehören

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Aufstellung der Beamten der Gemeindeverwaltung die dem geschlossenen Kader angehören.

7) Gemeindehaushalt (2016 korrigiert und 2017 initial)

Der Gemeinderat genehmigte mit 7 Ja-Stimmen und 6 Nein-Stimmen sowohl den korrigierten Haushalt für das Jahr 2016 als auch den initialen Haushalt für 2017 mit folgenden Summen:

Rechnungsjahr	korrigierter Haushalt 2016	initialer Haushalt 2017
Ordentlicher Betrieb		
Einnahmen	23 280 076,33	22 837 199,00
Ausgaben	20 064 752,80	17 461 286,09
Außerordentlicher Betrieb		
Einnahmen	20 371 420,00	6 754 145,24
Ausgaben	22 182 245,00	13 876 526,43
Überschuss Haushalt 2015	870 531,79	
voraussichtlicher Überschuss Haushalt 2016	2 275 030,32	
Gesamtüberschuss		528 562,04

8) Organisation des Musikunterrichts der Gemeinde Monnerich

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die angepasste Schulorganisation mit den verschiedenen Lehrbeauftragten für das Schuljahr 2016/2017.
- den Nachtrag zur Vereinbarung mit der UGDA für das Schuljahr 2016/2017. Die Kosten belaufen sich für die Gemeinde auf 91.969,59 €.

Marie-Thérèse
SANNIPOLI-MEHLING
LSAP

Jean ORLANDO
LSAP

Danielle BECKER-BAUER
LSAP

John VAN RIJSWIJCK
LSAP

Marc FANCELLI
LSAP

Jeannot FÜRPASS
CSV

Jean KIHN
DP

René PIZZAFERRI
LSAP

Servais QUINTUS
déi gréng

Michel MARTINS
CSV

Serge GASPAR
DP

Claude CLEMES
CSV

Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 2 décembre 2016

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Affaires de personnel

a) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder à Madame Carmen MENTZ démission de ses fonctions d'architecte avec effet au 1er janvier 2017

b) Le conseil communal procède aux nominations suivantes :

- Monsieur Laurent MICHELS au poste d'employé administratif sous le statut du salarié à tâche intellectuelle avec un contrat de travail à durée indéterminée à raison de 100 %
- Monsieur Rizo AGOVIC au poste d'architecte à raison de 100 %
- Monsieur Muris HUREMOVIC au poste de rédacteur à raison de 100 %

2) Approbation du budget de l'office social de la Commune de Mondercange (rectifié 2016 et initial 2017)

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le budget rectifié de l'année 2016 et le budget initial de l'année 2017 de l'office social de la commune, dont les totaux sont les suivants:

	budget rectifié 2016	budget initial 2017
recettes ordinaires	416.700,00	406.660,00
dépenses ordinaires	416.700,00	460.111,34
recettes extraordinaires	185,00	370,00
dépenses extraordinaires	185,00	370,00
boni définitif		111.374,41

3) Présentation du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2016 et initial 2017)

Madame le bourgmestre présente le budget rectifié 2016 et le budget initial 2017 de la Commune de Mondercange aux conseillers communaux.

La discussion et le vote des budgets se feront lors de la séance du conseil communal du 9 décembre 2016.

4) Congé politique

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de modifier sa décision du 17 janvier 2014 mettant en application le règlement grand-ducal du 25 avril 2012 portant modification du règlement grand-ducal modifié du 6 décembre 1989 concernant le congé politique des bourgmestres, échevins et conseillers communaux en répartissant le supplément de 9 heures de congé politique par semaine au maximum à Monsieur le conseiller communal, Marc Fancelli, (7 heures) et , à Monsieur le conseiller communal John , VAN RIJSWIJCK (2 heures).

5) Organisation de l'enseignement fondamental 2016/2017; tableaux relatifs à la surveillance

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les tableaux relatifs à l'organisation de la surveillance dans les écoles de Mondercange et de Pontpierre au cours de l'année scolaire 2016/2017 (complément à l'organisation scolaire).

6) Conventions

Le conseil communal décide d'approuver :

- à l'unanimité des voix la convention avec la famille MUSQUAR de Pontpierre pour la réalisation d'un projet de protection de la nature sur des parcelles sises au lieu-dit « im Brill » à Pontpierre
- par 8 voix et 5 abstentions la convention avec la société anonyme S.L.A. (Sales-Lentz) concernant la fourniture de services de transports scolaires.

7) Transactions immobilières

Le conseil communal décide à l'unanimité de marquer son accord aux transactions immobilières suivantes :

a)acte de cession gratuite du 19 octobre 2016 avec :

- Monsieur et Madame FABER-LAZZARA, demeurant 14, rue des Champs à L-4914 Bascharage
- Monsieur Paul GLESENER, demeurant 66, rue Gaaschtbierg à L-8230 Mamer

suivant lequel ces derniers cèdent gratuitement à la commune de Mondercange les parcelles suivantes :

- une place-voirie portant le numéro cadastral 1440/4857 d'une contenance de 36a 94ca sise au lieu-dit « rue d'Esch », section B de Mondercange, commune de Mondercange
- un chemin d'exploitation portant le numéro cadastral 1439/4837 d'une contenance de 7a 22ca sis au lieu-dit « rue d'Esch », section B de Mondercange, commune de Mondercange
- une place-voirie portant le numéro cadastral 1439/4838 d'une contenance de 2a 63ca sise au lieu-dit « rue d'Esch », section B de Mondercange, commune de Mondercange.

b)acte d'acquisition du 17 octobre 2016 avec Madame Alix SAUBER-BARTHELEMY, demeurant à L-5330 Moutfort, 56, rue de Remich, suivant lequel cette dernière cède une terre labourable portant le numéro cadastral 977/57 d'une contenance de 10a 90ca sis au lieu-dit « Im alten Weiher », section A d'Eisings, commune de Mondercange.

8) Contrats de bail

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat de bail conclu avec un preneur de logement au Centre Senior « A Bosselesch » sis 1, rue de Limpach à L-3932 Mondercange, conformément au relevé du 17 novembre 2016 établi par le secrétariat communal.

9) Contrat d'hébergement

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le contrat d'hébergement conclu avec un preneur d'un logement sis dans la rue de Reckange à Mondercange tel qu'il figure sur le relevé du 17 novembre 2016 établi par le secrétariat communal.

10) Présentation de statuts

Le conseil communal prend note des statuts présentés par l'association sans but lucratif « Meckebaatsch » de Mondercange.

11) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'on peut enfin constater que l'installation du chantier s'est faite le 24 octobre 2016
- que les travaux proprement dits ont commencé début novembre
- qu'au cours d'une réunion du comité de concertation il a été retenu que les travaux avancent bien, de sorte que le délai d'achèvement prévu pourra être respecté sauf imprévus
- que les travaux d'assainissement de la décharge s'avèrent cependant plus compliqués

12) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment :

- que le Ministère de l'Intérieur vient de passer l'information que les 3 bâtiments religieux sis à Mondercange, Pontpierre et Bergem seront provisoirement attribués au fonds de gestion du patrimoine des fabriques d'église. Après la mise en vigueur de la loi, cette attribution deviendra définitive. Le collège des bourgmestre et échevins réitère ses regrets qu'il n'a pas été possible de trouver un terrain d'entente avec les fabriques d'église de Mondercange et de Pontpierre-Bergem
- que le 2 décembre 2016 aura lieu le « Wanterfest » organisé par les enseignants de l'école de Mondercange
- que les 3 et 4 décembre 2016 se déroulera le « Niklosmuart » avec le cortège Saint Nicolas le dimanche 4 décembre 2016
- qu'une soirée de bienfaisance organisée par « Monnerech Hëlleft » aura lieu le 16 décembre 2016 au centre culturel « beim Nëssert »
- que la Fête du 3e Âge aura lieu le 20 décembre 2016 au hall sportif de Mondercange
- que la « Krëschtfeier » organisée par les enseignants de l'école de Pontpierre aura lieu le 22 décembre 2016
- que la Fête du Personnel aura lieu le 10 février 2017 au centre culturel « beim Nëssert».

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 9 décembre 2016

Présents : Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,

Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAR, Jean KIHN, Michel MARTINS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange »

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier « éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange », fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'il n'y a, à ce stade, pas d'autres nouvelles que de constater que les conditions météorologiques propices favorisent le bon avancement du projet routier.

2) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment :

- qu'une soirée de bienfaisance organisée par « Monnerech Hëlleft » aura lieu le 16 décembre 2016 au centre culturel « beim Nëssert »
- que la Fête du 3e Âge aura lieu le 20 décembre 2016 au hall sportif de Mondercange
- que la « Krëschtfeier » organisée par les enseignants de l'école de Pontpierre aura lieu le 22 décembre 2016
- que la Fête du Personnel aura lieu le 10 février 2017 au centre culturel « beim Nëssert»
- que le collège des bourgmestre et échevins tient à demander aux conseillers communaux de se familiariser avec l'utilisation des tablettes qui ont été mises à disposition par la commune dans le but de passer à une communication sans papier.

3) Intervention du parti Déi Greng concernant la convention conclue dans le cadre du transport scolaire et les activités du partenariat de cours d'eau « Vallée supérieure de l'Alzette »

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que les différences des prix kilométriques des différents lots sont le résultat de l'application de l'appendice regroupant les critères servant de base à la fixation des tarifs RGTR qui se retrouvent dans la convention
- qu'en 2016 ont été réalisées les deux études suivantes : « suivi de la qualité des rejets au niveau de l'exutoire du réseau pluvial de la Z.I. Um Monkeler » et « suivi de la qualité de l'eau de l'Alzette durant la saison 2016 »
- que le résultat de ces études peut être consulté par les conseillers communaux auprès de la conseillère écologique.

4) Règlement concernant le concours photos de l'Administration communale de Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver le règlement concernant le concours photos de l'Administration communale de Mondercange et la liste des prix pécuniaires à attribuer aux gagnants.

5) Transactions immobilières

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à la transaction immobilière suivante :

compromis de vente

	acquéreur	objet	surface	lieu-dit	n° cadastre	section
1.	Monsieur Emmanuel PRIETO	place et future construction	1,95 a	« Bei der Kazebaach »	1095/5299	B de Mondercange

6) Fixation des effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la Commune de Mondercange

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le relevé des effectifs du cadre fermé des fonctionnaires de la Commune de Mondercange.

7) Vote du budget de la Commune de Mondercange (rectifié 2016 et initial 2017)

Le conseil communal approuve par 7 voix contre 6 voix le budget rectifié de l'exercice 2016 et le budget initial pour l'exercice 2017 de la Commune, dont les totaux sont les suivants:

exercice	**2016 (rectifié)**	**2017 (initial)**
service ordinaire		
recettes	23 280 076,33	22 837 199,00
dépenses	20 064 752,80	17 461 286,09
service extraordinaire		
recettes	20 371 420,00	6 754 145,24
dépenses	22 182 245,00	13 876 526,43
boni du compte de 2015	870 531,79	
boni prévisible 2016	2 275 030,32	
boni général		528 562,04

8) Enseignement musical; organisation scolaire rectifiée et avenant à la convention conclue avec l'UGDA pour l'année scolaire 2016/2017

a) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'organisation scolaire rectifiée avec les qualifications des chargés de cours de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2016/2017

b) Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'avenant du 24 novembre 2016 à la convention conclue avec l'UGDA en date du 5 novembre 2015 pour l'année scolaire 2016/2017. Le coût pour la commune s'élève à 91.969,59 €.

Etat civil

Mariages

Saïd TOUZAR et Nadia RABIA 05 février 2016

Laith ALTAWIL et Amelia ALHAJ 05 février 2016

Frank Joseph CALY et Suwimon TONGROD 26 février 2016

Leonidas DE LIMA E SILVA et Jessica ASCENSO AZEVEDO 18 mars 2016

Jérôme KOHNEN et Cherryl Anne DENTZER 18 mars 2016

Francis Jean Gilbert VILLEMIN et Sophie Marie-Jean PÜTZ 01 avril 2016

Jacques Amédée CARETTE et Agathe Nicole GINDT 02 avril 2016

Pascal Edouard THIEL et Véronique FABER 22 avril 2016

Steve Roland BÖHNISCH et Mireille SCHLESSER 29 avril 2016

José Luis Miguel FREIRE et Angela RODRIGUES 06 mai 2016

Christophe HECK et Sara LECLERE 13 mai 2016

Stéphane JACQUES et Pornthep BOONCHAM 24 mai 2016

Marc Rolf INDERGAND et Bonny GUIRSCH 10 juin 2016

Mateus Filipe André FERNANDES et Joana Daniela PEREIRA FERREIRA 28 juillet 2016

Marc WITRY et Dina Jurijevna LASAREVA 29 juillet 2016

Jérôme EWEN et Carole Jeannette SCHWEITZER 26 août 2016

Serge MOLITOR et Caroline MODUGNO 10 septembre 2016

Jérémie VERONI et Monia SCHINTGEN 10 septembre 2016

Dragan VASILJEVIC et Ana STOJOVIC 14 octobre 2016

Pierre-Philippe DELLEUZE et Emilie Céline KIFFER 14 octobre 2016

Paulo Jorge PESSOA DE OLIVEIRA et Elisabeth GONCALVES 28 octobre 2016

Fränky HILGER et Laura ESPOSITO 25 novembre 2016

Nicolas VARDAVAS et Virginie CAO 09 décembre 2016

Alain Gaston THOMA et Elmira Djoumagalievna MUSAEVA 23 décembre 2016

Etat civil
Geburten / Naissances

Prénom	Nom	Date de naissance
Théo	DA SILVA PIRES	10 janvier 2016
Alessia	VANOLI	12 janvier 2016
Joao	SILVA SANTOS	17 janvier 2016
Luana	FERNANDES SIMOES	28 janvier 2016
Kevin	MELO TEOTONIO	04 février 2016
Léa	SCHARRY THILL	12 février 2016
Tayssa	SOARES DOS SANTOS	18 février 2016
Gabin Eliott	ELIOTT	19 février 2016
Elie	JACQUES	21 février 2016
Lévi Samuel	LEMVOKA	25 février 2016
Emma	CASTELLUCCI	03 mars 2016
Theo	FELTGEN	07 mars 2016
Lou	ARNOLDY	05 mars 2016
Kiana	THEIS	16 mars 2016
Tun	SCHANEN	24 mars 2016
Rudena	AL-KHATTAWI	28 mars 2016
Edin	RASTODER	27 avril 2016
Patrick	KERGER	03 mai 2016
Lou	MARX	08 mai 2016
Zoé	RISCHARD	10 mai 2016
Bryan	CESAR RAPOSO	23 mai 2016
Shana	BEHANZIN	24 mai 2016
Loucia	STEYER TORIL	02 juin 2016
Patrice	DIDIER	06 juin 2016
Leo	SCHWARTZ	06 juin 2016
Milan	ANASTASI	12 juin 2016
Ivana	DOS SANTOS DRAMICANIN	16 juin 2016
June	RUEBRECHT	16 juin 2016
Jéyjéy	HILGER	18 juin 2016
Raylian	JUNG VITORIA	29 juin 2016
Pol	WINANDY	01 juillet 2016
Ilyas	BOUAZIZI	02 juillet 2016

Deyan	BARANDAO-BAKELE	03 juillet 2016
Julia	FISCHER	11 juillet 2016
Kyra	CORREIA RODRIGUES	13 juillet 2016
Alice	CORDEIRO RANTY	15 juillet 2016
Sharyn Elizabeth	BERNARDO	16 juillet 2016
Banen	AL-KHATTAWI	01 août 2016
Mara	FERNANDES GANCALVES	06 août 3016
Emily	VIEIRA WAGNER	09 août 2016
Kira	DUBROVSKAIA CARREIRA	18 août 2016
Yséa	GONDOIN RAIMBAULT	18 août 2016
Finn	SCHMITT	20 août 2016
Sean	RENAUD	26 août 2016
Julie	VAN DRIESSCHE	28 août 2016
Liv	DAVID	31 août 2016
Zélie	BEIDELER	06 septembre 2016
Adrien	MARTINS	07 septembre 2016
Junyi Alex	JIN	14 septembre 2016
Alessio	SPORTELLI	23 septembre 2016
Lucie	DE MARTEL	25 septembre 2016
Claire	SOUSA MACHADO	26 septembre 2016
Lea	TAVARES DOS SANTOS	14 octobre 2016
Alice	BERTHE	15 octobre 2016
Léa	VINCENT	18 octobre 2016
Sarah	MENDES	26 octobre 2016
Zyra	HOLZEM	07 novembre 2016
Madita	HUBERTY	10 novembre 2016
Haily	BAULESCH	18 novembre 2016
Clara	SOUSA LEBAS	27 novembre 2016
Alina	CECCATO SKOTT	12 décembre 2016
Ali Asaad Fawzi	FARHAN	12 décembre 2016
Matteo	DAMIANI	16 décembre 2016
Eliane Paul	KÉSER	22 décembre 2016

Poetry Slam Night

by Géisskan Kollektiv

28 • 02 • 17

am Kulturzentrum "beim Nëssert"

Monnerech / 5/10€ 20H00

KULTUR KBN BEIM NËSSERT

COMMUNE DE MONDERCANGE

Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

Am 28. Februar ist es wieder soweit. Das Géisskan Kollektiv lädt ein zu seiner berühmt-berüchtigten Slam Night ins Kulturzentrum beim Nëssert.
Die jungen rastlosen Lyriker tragen ihre Texte vor und werden sich mit ihren messerscharfen Aphorismen und heissen Metaphern bekämpfen.
Auch das ist Literatur!
Essen und Trinken (Veggie & Non-Veggie) & musikalische Begleitung vom feinsten, vor Ort. Komm vorbei, schnapp dir jetzt deine Tickets ! #geisskan

2017 Calendrier des Manifestations

Janvier

23		12 Tenöre im Conservatoire in Luxembourg, Abfahrt 19 :00 am Centre 'A Bosselesch'	Mondercange - A Bosselesch
23		Assemblée Générale - CSV	Bergem – beim Nëssert
28		Kabaret « Makadammen » - Harmonie Municipale de Mondercange	Bergem – beim Nëssert
30		Konzert der Solistes Européens in der Philharmonie, Abfahrt 19 :00 am Centre 'A Bosselesch'	Mondercange – A Bosselesch

Février

05		Vide-Dressing & Green Market – service écologique & KBN asbl	Bergem – beim Nëssert
05		Basar - Fraen a mammen	Mondercange - Willibrordushome
12		Bourse modelisme – Bus 34 asbl	Mondercange – Centre A. Thinnes
28		Poetry Slam by Géisskan Kollektiv – 19h30 – KBN asbl	Bergem – beim Nëssert

Mars

04		Buergbrennen – Monnerecher Scouten + C.I.S.M.R.	Mondercange – Scoutshome
05		Assemblée Générale CCM67	Mondercange – Centre A. Thinnes
07		Cabaret vum Jay Schiltz – LSAP	Bergem – beim Nëssert
10		Journée internationale de la femme - Commission de l'égalité des chances	Bergem – beim Nëssert
14		Assemblée Générale - OGBL	Mondercange – Centre A. Thinnes
17		Théâtre jeunes « Nësskäpp » - MONART	Bergem – beim Nëssert
18		Théâtre jeunes « Nësskäpp » - MONART	Bergem – beim Nëssert

23	Assemblée Générale - DP	Bergem – beim Nëssert
23	Assemblée Générale – Elterenvereenegung	Mondercange – Centre A. Thinnes
25	« Hobbymaart » - Commission Culturelle	Bergem – beim Nëssert
25	Kannertheater - MONART	Mondercange – Centre A. Thinnes
26	« Hobbymaart » - Commission Culturelle	Bergem – beim Nëssert
26	Kannertheater - MONART	Mondercange – Centre A. Thinnes
28	Themenabend mit MyEnergy – service écologique	Mondercange – Centre A. Thinnes
31	Sportlerehrung – Commission des Sports	Bergem – beim Nëssert

Avril

01	Grouss Botz – service écologique	Mondercange - Duerfplaz
01	Assemble générale- Lidderfrënn	Mondercange - Proufsall
02	Thé Dansant - Commission du 3e âge	Bergem – beim Nëssert
03	CTF - Kachcours mam Annette CONRAD	Bergem – beim Nëssert
04	CTF - Kachcours mam Annette CONRAD	Bergem – beim Nëssert
29	Fréijoersconcert – HMM	Bergem – beim Nëssert

Mai

06	Fréijorsconcert – Chorale Lidderfrënn	Bergem – beim Nëssert
14	Grund Club Meeting + KBN asbl	Bergem – beim Nëssert
17	Viirliesconcours cycle 4 – 16 :30	Bergem – beim Nëssert
20	Monnerecher Laf + Nuit des Sports	Mondercange - Duerfplaz
20	Poarfest Steebrécken-Biergem	Bergem – beim Nëssert
21	Poarfest Steebrécken-Biergem	Bergem – beim Nëssert
26	Récital d'orgue - Stéphanie Duprel	Mondercange - Eglise
27	Journée des sociétés de bienfaisance – Entente	Bergem – beim Nëssert

NUMEROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail:commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-l lh30 et de 13h30 –17h00 -

Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES Déclaration de décès: 621 163 177 Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 550574-1
emilie.noel@mondercange.lu

PHILIPPI Martine 550574-1
martine.philippi@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 550574-1
marc.biever@mondercange.lu

HUREMOVIC Muris 550574-63
muris.huremovic@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola 550574-45
paola.ontano@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 550574-35
laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy 550574-34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 550574-48
dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin 550574-31
karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 550574-59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

REISCH Mireille 550574-32
mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy 550574-33
guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert 550574-37
gilbert.poull@mondercange.lu

KBN -KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 550574-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul 550574-39
préposé, affaires scolaires
paul.claus@mondercange.lu

KIRPS Yves 55 15 21-21
chargé de direction Maison Relais
yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette 55 15 21-29
secrétaire Maison Relais,
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 550574-76
roland.fritsch@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 550574-86
mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 550574-85
irene.dhur@mondercange.lu

SERVICE LOGEMENTS

OSWALD Tom 550574-82
tom.oswald@mondercange

BREMER Lisa 550574-60
lisa.bremer@mondercange.lu 265536-201

JUMO-JUGEND MONNERECH

DIAS Dina 550574-56
dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 550574-58
serge.lauer@jumo.lu

JAM Steve 550574-57
steve.jam@jumo.lu

DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ROTONDANO Estelle 550574-50
estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE TRAVAUX MUNICIPAUX

LUCIUS Guy, ingénieur technicien 550574-74
guy.lucius@mondercange.lu

SCHUMACHER Yves 550574-78
ingénieur-technicien
yves.schumacher@mondercange.lu

MICHELS Laurent 550574-53
laurent.michels@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

PENNING John 550574-51
ouvrier en chef

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

HENNICOT Marc 550574-61
ouvrier en chef

SERVICE URBANISME, D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

AGOVIC Rizo, architecte 550574-71
rizo.agovic@mondercange.lu

SCHUMANN Andy 550574-72
andy.schumann@mondercange.lu

HAMES Michel 550574-73
michel.hames@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert 550574-83
travailleur désigné à la sécurité
norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick 550574-79
ingénieur-technicien
patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre 550574-77
expéditionnaire technique
jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

HOLLERICH Aly 556025-200
aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick 550574-36
patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland 551340-55
roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel 550574-36
daniel.dumont@mondercange.lu

KIRSCH Jeff 550574-36
jeff.kirsch@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc 554405-44
thinnes.luc@mondercange.lu 621 354 400
Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 550574-54

Centre d'intervention Sapeurs-Pompiers 554405

Centre Seniors « A Bosselesch » 265536

Centre de Football, Mondercange 551058

Hall Sportif Mondercange 556025-250

Hall Sportif Pontpierre 570912

CIGL Mondercange 558111

Police
(Commissariat de Proximité Mondercange) 24457-200

Préposé Forestier 550574-84

Centre Culturel "beim Nëssert", Bergem 275141

EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nëssert
beimnessert@mondercange.lu
Réservations et inscriptions
res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population
population@mondercange.lu
Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu

Club Senior info@gim.lu

D'Monnerecher Guiden a Scouten,
an Zesummenaarbecht mat de
Pompjeeën an der Harmonie
an ënnert de Patronage vun der
Gemeng Monnerech
invitéieren op d'
Buergbrennen
beim Scoutshome zu Monnerech
Samschden,
4. Mäerz 2017
Rendez-vous fir de Fakelzuch
19:00 am Ufank vun der «rue de Pontpierre»
Fir Iessen a Gedrénks ass beschtens gesuecht
HARMONIE MUNICIPALE DE MONDERCANGE
CS MONNERECH RECKENG/MESS
COMMUNE DE MONDERCANGE
Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre

www.mondercange.lu

Follow us on Facebook/GemengMonnerech